

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng  
eis gemeng



# eise:buet

N° 115  
04 • 2021

## Main dans la main

Environnement, urbanisme, sports et loisirs, coexistence entre résidents de tous âges: les citoyens sont à l'honneur et sollicités dans le cadre d'enquêtes!

S • 4

## Esch2022

Des manifestations culinaires et littéraires pour accompagner l'événement phare tant attendu au Grand-Duché de Luxembourg

S • 20

## Momenter

Deelen, flécken, richteg trennen an zum Schluss vum Joer nach dofir belount ginn: déi schéinste Momenter vun dësem Hierscht a Wanter.

S • 38

*Mir wënschen Iech an  
Äre Léifste schéi Feierdeeg an  
e glécklecht a gesond neit Joer!*

# É D I T O R I A L

*Léif Matbiergerinnen  
a Matbierger,*

Är Meenung ass eis wichteg. Är Iddien hellefen, eis Gemeng weider no vir ze bréngen. Op Basis vun Ärem Feedback iwwert d'Sécherheet gëtt en neit Reglement iwwert eng gutt Noperschaft an d'Zesummeliewen ausgeschafft. 565 Personen hu beim Sondage matgemaach, fir d'Initiative fir eis Senioren z'analyserien an nei Aktiounen ze lancéieren.

Mir hunn dësen Hierscht bei Iech a bei de Veräiner nogefrot, wéi Der d'Offer fir Sport a Beweegung gesitt a wéi mer déi Offer an den nächste Jore kënnen ausbauen a verbesseren. Aus dëse Proposéen ergëtt sech e Masterplang, fir eis Sportinfrastrukturen iwwer déi nächst Joren unzepassen.

Mam Klima- an Naturpakt bidden sech weider Méiglechkeiten, wou Dir Iech fir eng nohalteg Zukunft vun eiser Gemeng abréngé kënnt. Dir kënnt eis Efforte begleeden a mat Ären Iddie beräicheren.

De Kär vu Beetebuerg wäert sech an den nächste Jore veränneren. D'Bréck iwwert d'Eisebunn, de Pont Emil Hammerel, gëtt erneiert an och d'Gare gëtt weider moderniséiert. Mir wëlle vun dësem Abléck profitéieren, fir den Zentrum vu Beetebuerg nei ze denken. Wéi stelle mer eis den Duerfkär vun der Zukunft vir? Wéi wëlle mer hei zesumme liewen an eis begéinen? Mir wëllen eis zesumme mat Iech op de Wee maachen an e Konzept fir den Zentrum vu Beetebuerg definéieren.

Iddie bréngen eis weider.  
Dir sidd gefrot. Maacht mat.

*Chères concitoyennes,  
chers concitoyens,*

Votre opinion est sollicitée. Vos idées peuvent faire avancer notre commune. Vos réponses au sondage sur le bien-être et la sécurité dans nos localités servent à élaborer un nouveau règlement sur le vivre-ensemble et un bon voisinage. 565 personnes ont participé au sondage pour analyser les initiatives pour les seniors et lancer de nouvelles actions.

Cet automne, nous avons invité citoyens et associations à évaluer l'offre en sport et loisirs et à soumettre des propositions pour l'améliorer davantage. Ces retours seront pris en considération pour définir la modernisation de nos infrastructures sportives dans les prochaines années.

Les pactes Climat et Nature vous permettent de contribuer au développement durable de notre commune. Suivez leur mise en œuvre et enrichissez nos efforts par vos idées.

Le renouvellement du pont Emile Hammerel et la modernisation de la gare ferroviaire vont transformer le centre de Bettembourg à moyen terme. Nous voulons profiter de ce moment pour repenser le centre comme lieu de rencontre. Participez à l'élaboration d'un concept en faisant part de vos expériences et de vos attentes.

*Les idées nous font avancer,  
impliquez-vous pour votre commune.*



**Äre Buergermeeschter  
Votre bourgmestre**

**LAURENT ZEIMET**

## LE BOURGMESTRE À L'ÉCOUTE

**RDV PAR TÉLÉPHONE  
51 80 80 2304**



# MAIN DANS LA MAIN





**D** Mitmachen, Meinungen teilen, mehr erreichen: Aktuell bieten sich in Bettemburg so viele Gelegenheiten wie noch nie, das Gesicht unserer Gemeinde aktiv mitzugestalten. Bürgerbeteiligung wird großgeschrieben. Ein Blick auf Aufrufe, erste Erfolgsgeschichten und Perspektiven. Wo engagieren Sie sich?

**F** Participer, partager des opinions, atteindre davantage d'objectifs: il n'y a jamais eu autant d'opportunités à Bettembourg pour façonner activement le visage de notre commune. La participation citoyenne est à l'honneur. Aperçu des consultations, premiers succès et perspectives. Dans quel domaine vous impliquez-vous?

## MITGLIED DES KLIMATEAMS WERDEN!

### Kontext: Worum geht es?

Luxemburg hat sich ehrgeizige Klimaziele gesetzt. Bis 2030 sollen die Treibhausgasemissionen um 55 % reduziert werden. Zentral dabei: Der Ausbau der erneuerbaren Energien und ein durchdachter Umgang mit Ressourcen. Um diesen Meilenstein zu erreichen, geht der Klimapakt zwischen den Gemeinden und dem Staat in die nächste Runde. Nachdem Bettemburg den letzten Pakt mit 62,7 % abgeschlossen hat, stehen nun die nächsten Projekte an. Mit dem „Klimapakt 2.0“ wird ein neues Klimateam aufgestellt. Es setzt sich aus Vertretern der kommunalen Politik und Wirtschaft, aber auch interessierten Einwohnern zusammen.

### Wie wird vorgegangen?

Das Klimateam trifft sich mindestens fünfmal im Jahr für jeweils ca. 1,5 Stunden. Gegebenenfalls erfolgen zudem Treffen in kleineren Themengruppen.

Das Team befasst sich intensiv mit den sechs großen Maßnahmenbereichen des Klimapaktes: Entwicklungsplanung und Raumordnung, Kommunale Gebäude, Versorgung und Entsorgung, Mobilität, interne Organisation sowie Kommunikation und Kooperation.

Wichtig: Man muss keineswegs Experte sein, sollte aber Freude daran haben, sich in komplexe Dossiers einzuarbeiten. Wenn Sie sich für Energiefragen und nachhaltige Techniklösungen interessieren, sind Sie im Team genau richtig. So engagieren Sie sich beispielsweise für die Einrichtung von Gemeinschafts-Photovoltaikanlagen auf dem Gemeindegebiet.

### Youth Climate Team

Die Zukunft beginnt jetzt. Ergänzend wird ein Jugend-Klimateam gegründet, das Jugendlichen und jungen Erwachsenen von 12 bis 26 Jahren offensteht. Ein Vertreter wird zudem im Haupt-Klimateam als Sprecher präsent sein. Entsprechende Aufrufe erfolgen insbesondere über die sozialen Medien. Wir freuen uns auf euch!

### Kontakt

Melden Sie sich bei Interesse und Fragen gerne beim Team unter T. 51 80 80 – 2877 oder [klimateam@bettembourg.lu](mailto:klimateam@bettembourg.lu)

### Das kommt: Naturpakt-Team

Naturschutz und die Bewahrung der Artenvielfalt liegen Ihnen am Herzen? Dann merken Sie sich bereits das Naturpakt-Team vor. Erste Informationen zum neuen Naturpakt finden Sie auf Seite 26. Ein Aufruf zur Mitarbeit erfolgt im Laufe des nächsten Jahres!

**Bis 2030**  
sollen die  
Treibhausgasemissionen  
**um 55 %**  
reduziert werden.



# DEVENIR MEMBRE DE L'ÉQUIPE CLIMAT!

## **Contexte: de quoi s'agit-il?**

Le Luxembourg s'est fixé des objectifs ambitieux pour le climat. Les émissions de gaz à effet de serre doivent être réduites de 55% d'ici 2030. Le point de mire: le développement des énergies renouvelables et une utilisation raisonnée des ressources. Afin de parvenir à cette étape, le Pacte Climat entre les communes et l'État entre dans son prochain cycle. Après l'obtention d'un taux de 62,7% pour Bettembourg lors du premier pacte, les prochains projets sont désormais sur la ligne de départ. Une nouvelle équipe dédiée au climat est mise en place avec le lancement du «Pacte Climat 2.0». Elle est composée de représentants de la vie politique et économique communale, mais aussi de résidents souhaitant s'impliquer.

## **Comment procéder?**

L'équipe climat se réunit au moins cinq fois par an pendant environ une heure et demie. Le cas échéant, d'autres réunions en petits groupes thématiques sont également prévues.



L'équipe traite de manière approfondie les six grands domaines d'intervention du pacte Climat: planification du développement et aménagement du territoire, bâtiments communaux, approvisionnement et évacuation, mobilité, organisation interne ainsi que communication et coopération.

Fait important: nul besoin d'être un expert, mais il faut être disposé à s'attaquer à des dossiers complexes. Si vous êtes intéressé par les questions énergétiques et les solutions technologiques durables, vous êtes au bon endroit dans cette équipe. Vous pouvez par exemple vous impliquer dans la mise en place d'installations photovoltaïques communautaires sur le territoire communal.

## **Youth Climate Team**

L'avenir commence maintenant. Par ailleurs, une équipe de jeunes dédiée au climat est constituée et ouverte aux adolescents et jeunes adultes de 12 à 26 ans. Un représentant sera également présent dans l'équipe principale en charge du climat en tant qu'intervenant. Les appels à cet effet sont notamment lancés via les réseaux sociaux. Nous vous attendons avec impatience!

## **Contact**

Si vous êtes intéressé ou avez des questions, merci de contacter l'équipe au 51 80 80 - 2877 ou à l'adresse [klimateam@bettembourg.lu](mailto:klimateam@bettembourg.lu)

## **À venir:**

### **équipe dédiée au pacte Nature**

La protection de la nature et la préservation de la biodiversité sont importantes pour vous? Alors inscrivez vous à l'équipe du pacte Nature. Vous trouverez les premières informations sur le nouveau pacte Nature à la page 26. Un appel à coopération sera lancé dans le courant de l'année prochaine!

Les émissions de gaz  
à effet de serre  
doivent être réduites  
**de 55%**  
**d'ici 2030.**

## EIN NEUES GESICHT FÜR DEN BETTEMBURGER ORTSKERN

### Kontext: Worum geht es?

Welche Ideen und Wünsche haben die Bürger für ein lebendiges Bettemburger Ortszentrum? Was könnte man anders gestalten? Was fehlt? Diesen Fragen geht die Gemeinde im Rahmen eines Bürgerdialoges nach. Das Ziel: die Basis für ein Ortszentrum zu schaffen, das ganzjährig attraktiv ist, zum Verweilen einlädt, barrierefrei ist – und Raum für Begegnung schafft. Ein Zentrum, das die Bürger mitgestalten. Das Architekturbüro WW+ unterstützt die Gemeinde bei diesem Prozess.



### Wie wird vorgegangen?

Ein Workshop im Frühjahr 2022 bildet das Herzstück. In Kleingruppen werden zentrale Themen beleuchtet; anschließend präsentieren die Teams ihre Ideen. Gemeinsam werden die wichtigsten Impulse herausgearbeitet. Jede Idee wird sorgfältig auf ihre Machbarkeit geprüft. Dabei kommen verschiedene Kompetenzen zum Tragen, vom Verkehrsplaner bis hin zum Landschaftsarchitekten. Grün, Gelb, Rot: Ein Ampelsystem macht die Einschätzungen sichtbar. Bei einer weiteren Bürgerversammlung werden die so entstandenen Pläne detailliert und transparent präsentiert. Ein Bürgergutachten, das später als Basis für ganz konkrete städteplanerische Schritte dient.

## UN NOUVEAU VISAGE POUR LE CENTRE DE BETTEMBOURG

### Contexte: de quoi s'agit-il?

Quelles idées et quels souhaits les citoyens ont-ils pour que Bettembourg se dote d'un centre animé? Que pourrait-on concevoir différemment? Que manque-t-il? La commune enquête sur ces questions dans le cadre d'un dialogue citoyen. L'objectif: créer les bases d'un centre attractif toute l'année, invitant à la flânerie, dénué d'obstacles - et doté d'un espace pour les rencontres. Un centre que les citoyens contribuent à façonner. Le cabinet d'architectes WW + architektur accompagne la commune dans cette démarche.

### Comment procéder?

Un atelier organisé au printemps 2022 en constituera la pièce maîtresse. Les sujets centraux seront mis en évidence en petits groupes, puis les équipes présenteront leurs idées. Les actions les plus importantes seront élaborées collectivement. Chaque idée sera soigneusement vérifiée pour sa viabilité. Diverses compétences entreront en jeu à ce niveau, des planificateurs des transports aux architectes paysagistes. Vert, jaune, rouge: un système de feux tricolores rendra les évaluations visibles. Lors d'une autre réunion citoyenne, les programmes déterminés seront présentés en détail et de manière transparente. Un rapport d'expertise citoyen qui servira par la suite de base à des démarches d'urbanisme très précises.







Bettemburg verfügt über eine umfangreiche Sportinfrastruktur, die jedoch etwas in die Jahre gekommen ist.

Bettembourg dispose d'une vaste infrastructure sportive, mais qui a quelque peu vieilli.

## ES LEBE DER SPORT!

### Kontext: Worum geht es?

Bettemburg verfügt über eine umfangreiche Sportinfrastruktur, mit Schwimmbad, Tennisplätzen und Fußballfeldern. Es stellen sich jedoch auch Fragen. Das Centre sportif beispielsweise ist in die Jahre gekommen. Wie können passgenaue Lösungen aussehen? Bevor gehandelt werden kann, ist eine Bestandsaufnahme nötig. Hier kommt der „Masterplan Sport“ ins Spiel, der in Zusammenarbeit mit dem deutschen „Institut für Kooperative Planung und Sportentwicklung“ erarbeitet wird. Übrigens: Mit dieser Studie leistet die Gemeinde in Luxemburg echte Pionierarbeit.

### Wie wird vorgegangen?

Für die Profis: Zahlreiche Sportvereine sind in Bettemburg aktiv und leisten wertvolle Arbeit. Im Rahmen einer repräsentativen Umfrage konnten sie ihre Bedürfnisse darlegen. Trainingszeiten, Turniere, Treffen: Es wurde erfasst, wie die Belegung der Hallen und Spielfelder aussieht. Ein wichtiger Schritt zu einem noch effizienteren Sportstättenmanagement. Auch Wünsche wurden notiert – und werden geprüft.

Für Privatpersonen: Gleichzeitig wurden in einer großangelegten Befragung aber auch alle Einwohner der Gemeinde eingebunden. Wie werden Angebote wie die Mini-stades oder der Outdoor-Fitnessparcours genutzt? Wie sieht es mit Wander- und Fahrradwegen aus? Es ergibt sich ein genaues Bild, das nun in die Analyse einfließen kann.



## VIVE LE SPORT!

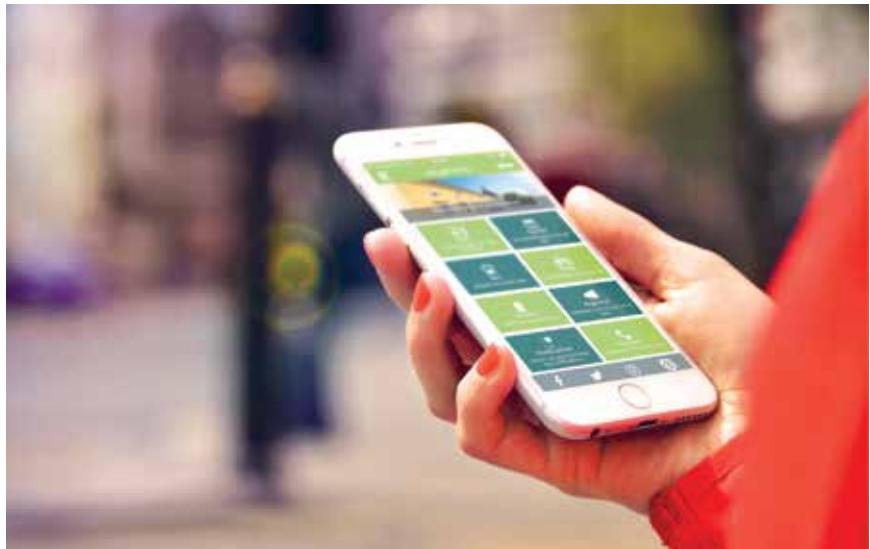
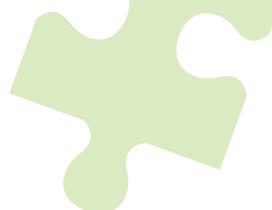
### Contexte: de quoi s'agit-il?

Bettembourg dispose d'une vaste infrastructure sportive composée d'une piscine, de courts de tennis et de terrains de football. Cependant, des questions se posent par ailleurs. Le Centre sportif, à titre d'exemple, est quelque peu obsolète. À quoi peuvent ressembler les solutions sur mesure? Avant de passer aux négociations, un état des lieux récapitulatif est nécessaire. C'est là qu'intervient le «Masterplan Sport», développé en collaboration avec l'Institut für Kooperative Planung und Sportentwicklung en Allemagne. Avec cette étude, la commune luxembourgeoise effectue un vrai travail de pionnier.

### Comment procéder?

Pour les professionnels: de nombreuses associations sportives sont actives à Bettembourg et effectuent un travail précieux. Elles ont pu exposer leurs besoins dans le cadre d'une enquête représentative. Horaires des entraînements, tournois, rencontres: un recensement de l'occupation des salles et des terrains de jeux a été effectué. Une étape importante vers une gestion des installations sportives encore plus efficace. Les différents souhaits sont également pris en compte – et vérifiés.

Pour les particuliers: parallèlement, tous les habitants de la commune ont été intégrés dans une enquête à grande échelle. Comment sont utilisées les offres disponibles telles que les mini-stades ou les cours de fitness en plein air? Qu'en est-il des sentiers de randonnée et des pistes cyclables? Il en résulte un tableau précis qui peut maintenant figurer dans l'analyse.



**Sind Sie  
mit dabei?**

**Répondez-vous  
présent?**

## AUGEN AUF, APP RAUS

### Kontext: Worum geht es?

Haben Sie schon von „report it“ gehört? Diese Funktion in der Bettemburger „Cityapp“ ermöglicht es Ihnen, der Gemeinde direkt zu melden, wenn Sie ein Problem im öffentlichen Raum feststellen.

### Wie wird vorgegangen?

Illegal abgeladener Müll? Eine defekte Schaukel auf dem Spielplatz? Ca. 200 Meldungen pro Jahr erreichen die Dienststellen der Gemeinde. Reagiert wird zeitnah. Jeder Bürger wird individuell über den Status seiner Anfrage informiert. Eine interaktive Karte zeigt zudem alle laufenden Fälle. Rund 3.000 Abonnenten nutzen die „Cityapp“ aktuell.

Laden Sie die „Cityapp“ Bettembourg gratis herunter und bleiben Sie immer über die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde auf dem Laufenden.

Téléchargez la «Cityapp» Bettembourg gratuitement et restez toujours informés sur les dernières actualités dans votre commune.



## OUVRIR LES YEUX, DÉGAINER L'APPLICATION

### Contexte: de quoi s'agit-il?

Avez-vous déjà entendu parler de «report it»? Cette fonction dans la «Cityapp» de Bettembourg vous permet d'informer directement la commune en cas de détection d'un problème dans l'espace public.

### Comment procéder?

Des ordures jetées illégalement? Une balançoire cassée dans la cour de récréation? Les services communaux reçoivent environ 200 déclarations par an. Une réponse rapide y est apportée. Chaque citoyen est informé individuellement du statut de sa demande. Une carte interactive affiche également toutes les situations en cours. Environ 3 000 abonnés utilisent actuellement la «Cityapp».



**CITYAPP  
BETTEMBOURG**

## IM EINSATZ FÜR SENIOREN

### Kontext: Worum geht es?

Bettemburg ist eine Gemeinde, die alle Altersgruppen und deren Bedürfnisse in den Blick nehmen möchte. Dazu zählen natürlich auch unsere Senioren. Um ihnen eine hohe Lebensqualität zu ermöglichen, entwickelt die Gemeinde einen maßgeschneiderten Aktionsplan. Seine Präsentation ist für 2022 geplant.

### Wie wird vorgegangen?

Im Zentrum stand dabei ein Fragebogen, der an alle Einwohner ab 65 Jahren verteilt wurde. Zudem wurde eine Online-Version in sieben Sprachen zur Verfügung gestellt. Ungefähr 600 Antworten gingen ein. Im Anschluss an die Umfrage mit vielen interessanten Ergebnissen wurde eine Arbeitsgruppe bestehend aus Freiwilligen aktiv. Sie setzte sich mit den Themen des Fragebogens auseinander – und unterbreitete dem Schöfferrat Vorschläge. Die Basis für den nun entstehenden Aktionsplan. Ein partizipatives Projekt, das eindrucksvoll zeigt: Ideen teilen bringt echten Mehrwert.



Ideen teilen  
bringt echten  
**Mehrwert.**

Le partage d'idées  
apporte une  
réelle **valeur ajoutée.**

## AU SERVICE DES PERSONNES ÂGÉES

### Contexte: de quoi s'agit-il?

Bettembourg est une commune qui souhaite prendre en compte toutes les tranches d'âge et leurs besoins. Bien entendu, cela inclut également nos seniors. Afin de leur offrir une qualité de vie élevée, la commune élabore un plan d'action sur mesure. Sa présentation est prévue pour 2022.

### Comment procéder?

L'accent a été mis sur un questionnaire qui a été distribué à tous les résidents âgés de 65 ans et plus. Une version en ligne a également été mise à disposition en sept langues. Environ 600 réponses ont été reçues. À la suite de l'enquête assortie de nombreux résultats intéressants, un groupe composé de bénévoles a activement pris les choses en main. Il s'est penché sur les thèmes du questionnaire - et a soumis des suggestions au conseil échevinal. La base du plan d'action qui se dessine désormais: un projet participatif qui montre clairement que le partage d'idées apporte une réelle valeur ajoutée.



*Le groupe de travail «Enquête Seniors» est composé de membres de la Commission de la cohésion sociale: Alain Gillet (Président), Pascale Kolb, Marie-Thérèse Friedgen-Raach, Ginette Hermes, Anabela Ribeiro, Christophe Santini, Lotti Stemper (Secrétaire), ainsi que de citoyens intéressés par le thème des seniors: Jean Fritsch, Marianne Pissinger, Michel Speltz, Paul Weins, Toiny Graas.*

*Absent.e.s de la photo: Véronique Hauferlin-Wildgen (COSO), Leon Weber et Claudine Lutty, (Représentants de l'Amiperas)*



## ZUSAMMEN

### Kontext: Worum geht es?

Die Bettemburger Bevölkerung umfasst rund 100 Nationalitäten. Diese Vielfalt soll besser „genutzt“ werden. Deshalb entwickelt die Gemeinde ihren kommunalen Integrationsplan.

### Wie wird vorgegangen?

Es handelt sich um ein partizipatives Projekt mit breiter Befragung der Bevölkerung.

## ENSEMBLE

### Contexte: de quoi s'agit-il?

La population de Bettembourg se compose d'environ une centaine de nationalités. Cette diversité devrait être mieux «utilisée». C'est pourquoi la commune élabore son plan communal d'intégration.

### Comment procéder?

Il s'agit d'un projet participatif avec une large enquête menée auprès de la population.

## WAHLRECHT FÜR NICHT-LUXEMBURGER

### Kontext: Worum geht es?

Die nächsten Kommunalwahlen finden am 11. Juni 2023 statt. Jeder Bettemburger Einwohner kann sich auf die Wählerliste einschreiben lassen; auch Nicht-Luxemburger. Das Großherzogtum war bis vor kurzem noch der einzige EU-Staat, der Bürgern das passive und aktive Wahlrecht erst zugestand, wenn sie mindestens fünf Jahre im Land gewohnt haben. Diese sogenannte Residenzklausel wurde nun abgeschafft. Nutzen Sie die Möglichkeit – Ihre Stimme zählt!



## DROIT DE VOTE POUR LES PERSONNES NON-LUXEMBOURGEOISES

### Contexte: de quoi s'agit-il?

Les prochaines élections locales auront lieu le 11 juin 2023. Chaque résident de Luxembourg peut s'inscrire sur les listes électorales, y compris les non-luxembourgeois. Jusqu'à récemment, le Grand-Duché était encore le seul État de l'UE à n'accorder aux citoyens le droit d'éligibilité et de vote que s'ils vivaient dans le pays depuis au moins cinq ans. Cette clause dite de résidence est désormais supprimée. Saisissez l'opportunité – votre vote compte!



# VER- NETZT

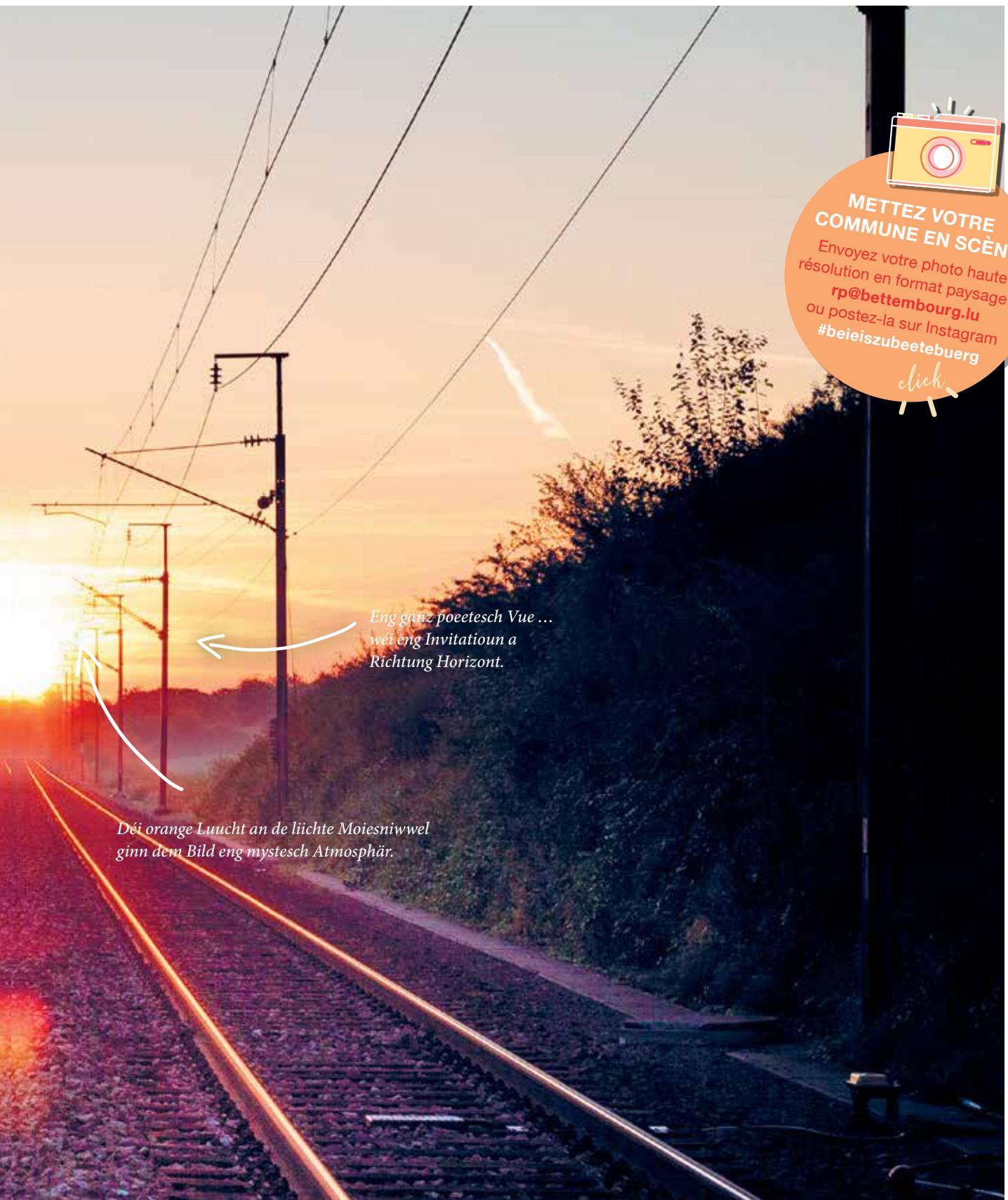
20

628 km Schinne mat 68 Garen ëmfaasst d'Lëtzebuerger Eisebunnsnetz haut. Zënter 1859 ass och Beetebuerg un dëse wichtige Persounen- a Giddertransportknuet ugeschloss. Déi 9,8 km laang Streck téscht Lëtzebuerg a Beetebuerg ass déi meescht genotzten Trace: bis zu 16 Passagéierzich fueren hei an de Spëtzestonnen.

*Um Passage, um Niveau vu Fenneng.  
D'Sonn, déi opgeet, steet a perfekter Linn  
zu den Eisebunnsschinnen.*

Foto: Rémi Grizard, 8. September 2021





Eng ganz poeetesch Vue ...  
wéi eng Invitatioun a  
Richtung Horizont.

Déi orange Luucht an de liichte Moiesniwwel  
ginn dem Bild eng mystesch Atmosphär.

METTEZ VOTRE  
COMMUNE EN SCÈNE  
Envoyez votre photo haute  
résolution en format paysage à  
[rp@pettembourg.lu](mailto:rp@pettembourg.lu)  
ou postezez-la sur Instagram  
[#beieiszubeetebuerg](#)

click



BEI EIS DOHEEM

# Näerzeng

**F** Voilà près de trente ans que Dario Battestini coule des jours heureux à la cité Beaulieu, «un quartier où il fait bon vivre». Très actif dans la commune en tant que président de deux associations, il aime se ressourcer dans la nature, très présente dans son quartier.

*Vous êtes à la retraite mais toujours très occupé, n'est-ce pas?*  
En effet, je suis à la retraite, mais je travaille toujours. Je dirige une société et je suis président de deux associations. La première, «Associazione Marchigiani Lussemburgo» fut créée avec un petit groupe d'amis en 1980. Le but était d'aider les italiens dans leurs démarches administratives et sociales, liées souvent aux problèmes de la langue.

La seconde, nommée «Amicale Italo-Luxembourgeoise Bettembourg» est née en 2016 avec la complicité d'un autre groupe d'amis et voisins. Le nom est volontaire, afin de lier une amitié et une complicité entre nos différentes origines.



« »

Il faisait bon vivre à Noertzange et c'est toujours le cas aujourd'hui.

Multiples sont nos activités culturelles et récréatives dont: expositions artistiques, cours de cuisine, fête des voisins, fête de l'amitié, excursions et visites de sociétés luxembourgeoises, quelques voyages à l'étranger. Ces deux associations participent à la journée commémorative, aux fêtes organisées par la commune, ainsi qu'à certaines actions comme la «Grous Botz». À noter ma présence dans la commission de jumelage.

*Pourquoi avez-vous choisi de vous installer à Noertzange?*  
Mes beaux-parents y vivaient.

Déjà à l'époque, le respect et l'amitié entre voisins étaient très importants dans le quartier. Il faisait bon y vivre et c'est toujours le cas aujourd'hui.

*Quels sont les endroits qui vous plaisent particulièrement dans votre quartier?*

J'aime être proche de la nature. Tout près de chez nous il y a des prairies, le sentier botanique, un verger, quelques promenades et le «Kannerbongert», une place où la commune a planté des arbres pour la naissance des enfants. Pleins d'endroits relaxants!



REMIXING  
CULTURE**EEE**  
ESCH2022.LU

# Esch2022

## UNE AVENTURE CULTURELLE PARTICIPATIVE



### TRIO CULIN ÁRIA | AIRE | ARIOS

🇫🇷 *Un projet de livre culinaire entre les communes de Bettembourg, Flaibano (I) et Valpaços (PT)*

En 2023, ces trois communes jumelées publieront un livre de cuisine composé de recettes typiques de leur région. Ce projet a pour but, en plus de ces pages de recettes, de commémorer les échanges culturels entre les trois communes.

Nous faisons donc appel à vous, chefs professionnels et passionnés de cuisine locale ayant un lien étroit avec une des trois communes, à participer à ce beau projet. En proposant une recette typiquement luxembourgeoise, vous aurez peut-être la chance de participer à cette aventure gastronomique!

[bettembourg.lu/eis-gemeng/jumelage](http://bettembourg.lu/eis-gemeng/jumelage)

### PRIX LAURENCE 2022

🇫🇷 Pour 2022, la Commune de Bettembourg (L) a invité tous les jeunes auteur(e)s de la Grande Région, de Kaunas (Lituanie), la ville partenaire d'Esch2022, et les villes partenaires de la Commune de Bettembourg, à savoir Valpaços (Portugal) et Flaibano (Italie), à participer à la 7<sup>e</sup> édition du Prix Laurence.

Les jeunes ont soumis leurs créations littéraires inédites en sept langues: luxembourgeois, allemand, français, anglais, lituanien, portugais et italien jusqu'au 13 décembre 2021 dans deux catégories d'âge, 12-17 et 18-26 ans. Les finales sont prévues le weekend des 23 et 24 avril 2022.

Suivez de près cette initiative qui valorise et promeut la nouvelle génération d'auteur(e)s:  
[prixlaurence.lu](http://prixlaurence.lu)





## DE RIS GEET OP D'REES

**L** En Highlight fir 2022 wäert sécherlech de Comic „De Ris geet op d'Rees“ sinn, geschriwwe vum Lucien Czuga a gezeechent vum Andy Genen.

Si schécken de Ris, deen duerch en ausseruerdent-lecht Phänomeen erwächt, op eng turbulent Aventure duerch déi ganz Gemeng Beetebuerg.

Och Dir wäert mam Ris op d'Rees kenne goen, op engem theematesche Rondgang duerch eis Gemeng.

**Méi dozou geschwënn op:  
literatour.lu**



Illustration: Andy Genen

## LITERATOUR 2022

### LITERARISCHE HIGHLIGHTS IN BETTEMBURG

- D** Zwischen dem 22. April und dem 22. Mai 2022 liefern wir Ihnen literarische Leckerbissen aus dem In- und Ausland. Einige schon bestätigte Highlights sind:
  - Finallesungen des Schriftstellerwettbewerbs Prix Laurence 2022
  - Farbenreiches Kulturprogramm rund um die Eröffnung des neuen Kulturzentrums in Hüncheringen
  - Lesungen renommierter Autor\*innen, wie T. C. Boyle, Frank Schätzing, Daniel Kehlmann, Mithu Sanyal und Felicitas Hoppe.

### REJOINS L'ÉQUIPE!

- F** Nous recherchons des jeunes entre 18 et 26 ans pour renforcer temporairement notre équipe afin de préparer et accompagner divers projets du festival «LiteraTour2022». Dans le cadre de ton bénévolat, tu seras impliqué(e) aussi bien dans la préparation administrative (mars-avril 2022) que dans le déroulement des manifestations (avril-mai 2022).

Fais partie de l'aventure littéraire «LiteraTour2022» tout en acquérant de l'expérience et en t'amusant.

**Si tu es intéressé(e), contacte-nous: [rp@bettembourg.lu](mailto:rp@bettembourg.lu)**

# DES ENFANTS DE BETTEMBOURG DANS LES CAMPS DE LA MORT

F Lors de la Journée de commémoration nationale du 10 octobre, les habitants se souviennent de l'occupation, de la tyrannie nazie et de toutes ses victimes. La commune a mis l'accent cette année sur le sort des familles juives persécutées, à l'heure où les actes antisémites sont en hausse dans le pays.



Il y a 80 ans, le 10 octobre 1941, le Gauleiter nazi lançait une «Personenstandsaufnahme», un recensement biaisé, qui entendait pousser les Luxembourgeois à se déclarer allemands et les interrogeait sur leur «race». Le 16 octobre, un premier convoi quittait le Grand-Duché pour un camp de déportation...

Cécile Goldberg, 10 ans. Françoise Goldberg, 9 ans. Nées à Bettembourg, elles sont envoyées dans les camps de la mort avec leurs parents le 7 septembre 1942. Johanna Kahn et Bernard Moses vivaient au 103, rue Klensch. Ils ont ensuite déménagé à Luxembourg-Ville, avant d'être déportés à leur tour. Le 10 octobre, Journée de commémoration nationale, Bettembourg a rendu hommage à tous ses morts pour la patrie. Le parc Jacquinot abrite un monument qui honore la

mémoire de tous ceux qui ont combattu l'occupation et la tyrannie nazie. Il aura fallu dix ans pour rassembler les fonds nécessaires et choisir un emplacement suffisamment grand pour accueillir ce mémorial de 11 mètres de haut, érigé en 1955.

**700 Juifs luxembourgeois ont été déportés, 40 ont survécu**  
 «Plus jamais? Oder verschwannen d'Erënnerunge lues a lues?», interrogait le bourgmestre Laurent Zeimet dans son allocution le 10 octobre, en évoquant l'augmentation des actes antisémites au Grand-Duché: 26 en 2018, 47 en 2019, 64 en 2020.

Dès les années trente, les Juifs sont persécutés et humiliés en Europe de l'Est et en Allemagne; certains décident de venir au Luxembourg, en quête d'une vie meilleure. Hélas notre pays ne leur a pas réservé un meilleur accueil. À Bettembourg comme ailleurs, les discriminations envers les Juifs s'infiltraient insidieusement partout, jusque dans les comptines pour enfants. Y compris après la guerre. 700 Juifs luxembourgeois seront déportés. Seuls 40 survivront.

«Mir wëssen nach net vill, mir wëssen eigentlech net genuch iwwert d'Schicksal vun den Judden an eiser Gemeng. Et gouf keng grouss Communautéit», pointe Laurent Zeimet. Des recherches sont actuellement menées avec Laurent Moyse et l'association Beete-buerger Geschichtsfrénn en ce sens, ajoute-t-il. Afin d'éveiller les consciences, Bettembourg a accueilli en octobre dans son centre sportif et culturel l'exposition «Between Shade and Darkness - Le sort des Juifs du Luxembourg de 1940 à 1945». Cette exposition itinérante, proposée par l'asbl MemoShoah Luxembourg, retrace l'histoire de la persécution des Juifs au Grand-Duché, les premiers signes qui ont commencé à les différencier des autres habitants, puis peu à peu, la mise à l'écart, la dépossession de leurs biens, jusqu'aux déportations massives. À cette exposition s'est ajoutée la projection du film documentaire «Living Witnesses - lieweg Zeien C» de Karolina Markiewicz et Pascal Piron au cinéma Le Paris, le 13 octobre.



„Den deemolegen Accueil vun de jiddesche Flüchtingen gehéiert sécher net zu de Momenter an eiser Geschicht, op déi mer besonnesch houfreg kenne sinn. Et gouf och deemools Solidaritéit an Héllefsbereetschaft. Mee et gouf och antisemitesch Ressentimenter a Schikanen.“

*Laurent Zeimet  
bourgmestre*

# BILANZ DES KLIMAPAKTES 2013–2020

**D** 2013 beschloss der Bettemburger Gemeinderat einstimmig und somit parteiübergreifend, dem Klimapakt beizutreten, der durch ein entsprechendes Gesetz zum 1. Januar 2013 ins Leben gerufen wurde. Die Hauptziele des nationalen Klimapaktes bestanden darin, eine nachhaltige und umweltschonende Energie- und Klimapolitik auf kommunaler Ebene zu fördern – und somit den jährlichen Ausstoß von schädlichen Treibhausgasen zu reduzieren. Was wurde erreicht? Und wie geht es nun weiter? Ein Blick auf Meilensteine und Perspektiven.

Durch unsere Teilnahme erhielten wir neben der Bereitstellung eines externen Klimapaktberaters zusätzlich technische und finanzielle Unterstützung des Staates. Im Gegenzug verpflichtete sich die Gemeinde Bettemburg, gemäß eines europäischen Bewertungssystems für nachhaltige Energie- und Klimapolitik, dem European Energy Award (EEA), sich in einem festgelegten Prozess jährlich prüfen zu lassen und eine gemeindelige Energiebuchhaltung (Wasser, Strom, Wärme) für kommunale Gebäude, Beleuchtung und den Fuhrpark zu führen. Hier galt es, einen im EEA-Programm vorgegebenen Maßnahmenkatalog abzuarbeiten, der die folgenden

6 Hauptthemenfelder mit 79 Einzelpunkten beinhaltete:

1. Entwicklungsplanung und Raumordnung,
2. kommunale Gebäude,
3. Ver- und Entsorgung,
4. Mobilität,
5. interne Organisation und
6. Kommunikation/Kooperation.

## Schritt für Schritt

Nach einer initialen Bestandsaufnahme und der Umsetzung eines spezifischen Arbeitsprogramms erfolgte bereits im Juni 2015 die erste Zertifizierung für Bettemburg. Hier wurde die Bewertung unserer Gemeinde durch ein externes Audit kontrolliert und wir wurden mit 54,7 % offiziell als Silber-Gemeinde ausgezeichnet.

In den Folgejahren wurden weitere klimapaktübergreifende Maßnahmen und Projekte umgesetzt, z. B. die energetische Sanierung von Gemeindegebäuden und deren technischen Installationen, die Förderung der sanften Mobilität durch den Ausbau von Fahrradwegen oder die Absicherung der Fußgängerwege und -übergänge, die Planung und der Baubeginn einer DGNB\*-zertifizierten Regie communale, die Modernisierung des kommunalen Fernwärmennetzes mit dessen Umstellung auf nicht-fossile Energieträger oder die Müllvermeidung durch Anpassung der kommunalen Abfallsatzung (Verursacherprinzip) und die pädagogische Sensibilisierung,

beispielsweise mit der Aktion „Kuuschesak“ im Zyklus 1 der kommunalen Grundschulen.

Die endgültige Bilanz des ersten Klimapaktes wurde nach acht Jahren intensiven Bemühungen zum Jahresende 2020 gezogen, wobei die Gemeinde Bettemburg einen Abschluss von 62,7 % der Bewertung laut dem EEA-Tool vorweisen konnte. Mit einer soliden Einsparung von 16,37 % wurde auch die Mindestanforderung der Einsparung von Treibhausgasen deutlich übertroffen.

#### *Bettemburg goes Klimapakt 2.0*

Als eine der ersten Gemeinden ist Bettemburg 2021 dem neuen Klimapakt 2.0 beigetreten und engagiert sich somit bis 2030 weiterhin dafür, eine ressourcenschonende, nachhaltige Klima- und Energiepolitik zu betreiben und umzusetzen.

Der Klimapakt 2.0 hält verschiedene Neuerungen parat, so gibt es



Bettemburg erreichte im Klimapakt 1.0

**62,7 %.**

Dies entspricht einer Silber-zertifizierung.

z. B. anstelle von bisher 3 jetzt 4 Zertifizierungsstufen: 40 %, 50 %, 65 % (neu) und 75 %. Neben einer Erhöhung der jährlichen Stunden für den Klimapaktberater (von 400 auf 600 Stunden) werden auch die Fördergelder in Abhängigkeit der erreichten Zertifizierungsstufe erhöht.

Vor allem aber geben die 3 Hauptziele des „Integrierten Nationalen Energie- und Klimaplans Luxemburgs“ die Richtung an, in der wir uns als Gemeinde bemühen, folgende Anforderungen bis 2030 bestmöglich zu erfüllen:

- Senkung der Treibhausgasemissionen um 55 % gegenüber 2005
  - Anteil erneuerbarer Energien von 25 % am Bruttoendenergieverbrauch
  - Energieeffizienzziel (40–44 %)
- Um diese ambitionierten Ziele zu erreichen, wird im Klimapakt 2.0 besonders Wert auf die Erfassung zentraler Kennzahlen,

der Klimapaktindikatoren, gelegt und die Einbindung der Bürger, Unternehmen und lokalen Partner und Akteure gefördert.

#### *Die nächsten Schritte*

Die Gemeinde bemüht sich, bis Anfang 2022 ein neues Klimateam zusammenzustellen und arbeitet bereits an einer initialen Bestandsaufnahme des neuen Maßnahmenkatalogs, um den ersten Aktionsplan für das Jahr 2022 festzulegen.

\*DGNB =  
Deutsche Gesellschaft für Nachhaltiges Bauen

*Klimapakt 2.0*

„Als eine der ersten Gemeinden ist Bettemburg dem neuen Klimapakt 2.0 kürzlich beigetreten und engagiert sich somit weiterhin dafür, eine ressourcenschonende, nachhaltige Klima- und Energiepolitik auf allen Ebenen umzusetzen, wobei die Reduktion des klimaschädlichen CO<sub>2</sub>-Ausstoßes unser Hauptziel bleibt!“, unterstreicht Josée Lorsché, Klimapaktschöffin.



# PACKT NATURE: C'EST AUSSI UN PROJET DE CŒUR

**F La commune de Bettembourg, déjà très active depuis de nombreuses années dans la protection de l'environnement et la préservation de la biodiversité, ira encore plus loin dans ses ambitions, en s'engageant dans un nouveau projet national.**



*Lors de la présentation de l'«Aktiouen Päiperlek» au printemps 2021 (de gauche à droite): Josée Lorsché, Laurent Zeimet, Fernand Klopp et Lisa Siebenaler (SICONA), Gusty Graas, Jean Marie Jans et Michel Remy*

Le pacte Nature comprend un paquet de 77 mesures de protection de la nature et des ressources naturelles. Élaboré par le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, il fait office de guide pour les communes qui vont pouvoir améliorer leurs actions dans ce domaine. Les communes

signataires du pacte s'engagent en effet dans un partenariat avec l'État qui les soutiendra au moyen de subventions et de certifications accordées en fonction des objectifs atteints. Le pacte Nature fonctionne de la même manière que le Pacte Climat, en vigueur depuis maintes années et connaissant un grand succès. «Le pacte Nature

Le Bongert Altenhoven: le plus grand verger du pays avec



**12,5 hectares & 1 200 arbres fruitiers**

va également créer un cadre légal adéquat pour les mesures nouvellement visées, tout en assurant une évaluation de la politique mise en œuvre par la commune», explique Josée Lorsché, échevine responsable de la coordination des travaux du pacte.

La commune de Bettembourg est déjà engagée depuis longtemps dans la protection de la nature et la lutte contre la perte de la biodiversité. Le service écologique a élaboré, en coopération avec le Service des Parcs, le «programme biodiversité» qui a entièrement banni l'usage des pesticides et engrains chimiques du domaine public de la commune.



«La préservation de la nature et des forêts, de même que la protection des ressources naturelles restent pour nous des projets de cœur qui pourront dorénavant bénéficier de moyens étatiques supplémentaires. En effet, le pacte Nature nous permettra d'investir encore davantage tout en mettant à notre disposition un conseiller externe qui guidera la commune afin qu'elle puisse atteindre tous ses objectifs.»

*Josée Lorsché*

*Échevine responsable de la protection de la nature et de la biodiversité*



Riche de nombreux parcs et espaces verts, la commune abrite, entre autres, le Bongert Altenhoven, le plus grand verger du pays avec 12,5 hectares et 1 200 arbres fruitiers, qui est également un lieu de rencontre très apprécié des familles. S'y ajoutent des projets tels que le Familljegaart, destiné à des familles choisies selon des critères équitables, et le jardin communautaire Jacquinots-gaart qu'un groupe de résidents a fait évoluer en potager bio. Plus récemment, l'Aktioun Päiperlek, en partenariat avec le syndicat Sicona, prévoit la distribution régulière de plantes vivaces aux habitants. Tout en embellissant leurs jardins, balcons ou rebords

de fenêtres, cette action contribue au développement de la biodiversité. Autre projet, celui de la renaturation de l'Alzette, «en cours d'élaboration», précisent les responsables du service écologique.

Le fait que Bettembourg jouisse de plus de 361 hectares de forêts, dont près d'un tiers est certifié «réserve intégrale forestière» (RIF), exempte d'exploitation forestière, est un atout écologique supplémentaire dont la commune peut se prévaloir.

## Campagne „Eis Beem hu Charakter!“

Am Kader vun der Campagne

„Eis Beem hu Charakter“, goufe siwe Beem mat ganz besonneschen Eegenschaften an der Beetebuergem Gembeng zeréckbehalen.

Dës Campagne gouf vun der Natur- a Bëschverwaltung, zesumme mat 20 Südgemengen am Bezirk Süden duerchgefouert.

Se war geduecht, fir aussergewéinlech an impressionnant Beem an der Regioun ze identifizéieren a festzehalen.

**All d'Detailer zu de Beem fannt Dir  
op eisem Internetsite  
[www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu)**



# GEMEINSCHAFT LEBEN

**D**er Service à l'égalité des chances der Gemeinde blickt auf ein ereignisreiches Jahr zurück. Darunter: der intensive Einsatz für unsere älteren Mitbürger mit Aktionen wie dem Seniorenmonat und der breit angelegten Bürgerbefragung. Kürzlich standen zudem bei dem Forum „Masculinité & santé mentale“ Konzepte von Männlichkeit im Fokus.

## *Gemeinsam älter werden*

Nach einem Monat voller Aktivitäten rund um das Thema „aktives Altern“ hoffen wir, dass wir mit unseren Workshops, Wanderungen, Vorträgen, Diskussionsabenden, Filmabenden und Schulungen die soziale Isolation ein wenig überwunden haben, indem wir einigen Menschen, die im selben Ort leben, die Möglichkeit gegeben haben, sich kennenzulernen. Und wer weiß, vielleicht trifft man sich ja bald auf einen Kaffee oder einen Spaziergang? Es war ein arbeitsreiches Jahr mit vielen Projekten rund um das Altern. Und dank

der zahlreichen Rückmeldungen aus unserer Umfrage können wir uns im kommenden Jahr darauf freuen, Sie mit unserem Aktionsplan für Senioren vertraut zu machen. Seien Sie gespannt!

## *Was bedeutet „Mannsein“?*

Tut Feminismus auch Männern gut? Es ist gut, in allen Bereichen Beispiele zu geben und vorzuleben, wie vielfältig das Mannsein wirklich ist. Veraltete und unrealistische Geschlechterrollenbilder schaden immer noch, und das schon im Kindes- und Jugendalter. Männer dürfen Gefühle haben,

sich belastet fühlen, sich um ihr Wohlbefinden sorgen und kümmern. Männer scheinen auf den ersten Blick weniger unter psychischen Erkrankungen zu leiden, doch sie können ihre Gefühle oft weniger gut benennen, suchen später Hilfe und mehr von ihnen sterben durch Suizid als Frauen. Diese Themen und mehr wurden bei unserem interkommunalen Forum über Männlichkeit und psychische Gesundheit der Gleichstellungsdienstellen von Bettemburg und Düdelingen mit 60 Teilnehmenden besprochen.

*Links: Wanderung rund um den Jongebësch bei Abweiler am 8.11.*

*Rechts: Kalligrafie-Workshop am 15.11. mit der Designerin Christine Engel*



# VIVRE EN COMMUNAUTÉ

**F** Le Service à l'égalité des chances de la commune peut se prévaloir d'une année riche en événements. À noter parmi ceux-ci: l'engagement considérable auprès de nos concitoyens les plus âgés avec des actions telles que le Mois des aînés et l'enquête menée à grande échelle auprès des citoyens. Récemment, le forum «Masculinité & santé mentale» s'est également penché sur les concepts de masculinité.

## *Vieillir ensemble*

Après un mois d'activités autour de l'«active aging», nous espérons avoir réussi le pari de vaincre un petit peu l'isolement social avec nos ateliers, randonnées, conférences, soirées-débats, soirées-cinéma et formations en ayant permis à certaines personnes, vivant dans la même localité de faire connaissance. Et qui sait peut-être de se retrouver prochainement autour d'un verre ou pour une promenade? Ce fut une année chargée en matière de projets autour du vieillissement. Et grâce aux nombreux retours suite à notre questionnaire d'enquête, nous pourrons nous réjouir, l'année à venir, de vous faire découvrir notre plan d'actions pour les seniors. Soyez curieux!

## *Que signifie «être un homme»?*

Le féminisme fait aussi du bien aux hommes – Il est bon de donner des exemples dans tous les domaines et de montrer à quel point être un homme a de multiples facettes. Les images dépassées et irréalistes des rôles genrés continuent de faire du mal, et ce, dès l'enfance et l'adolescence. Les hommes ont le droit d'avoir des sentiments, de se sentir stressés, de se soucier et de s'occuper de leur bien-être.

**La Journée internationale des hommes** est célébrée le 19 novembre depuis 1999.

Les hommes semblent moins souffrir de maladies psychiques, savent souvent moins bien nommer leurs sentiments, cherchent de l'aide trop tard et sont plus nombreux à mourir par suicide que les femmes. Tout cela et bien d'autres choses ont été abordées par plus de 60 participants lors de notre forum intercommunal sur la masculinité et la santé mentale organisé par les services à l'égalité des chances de Bettembourg et de Dudelange.

Forum «Masculinité & santé mentale» du 13.11 à Dudelange



# GUTT INFORMÉIERT BEI ÄIS A SCHNÉI

**L** Am Senn vum Natur- an Ëmweltschutz gëtt an der Gemeng Beetebuerg de Gebrauch vu Streesalz reduzéiert. Duerfir gouf d'Geforepotential bei Schnéi an Äis fir all Strooss ermëttelt an esou konnt eng Lëscht mat 32 Stroosse definéiert ginn, déi bei Schnéifall an Äis net méi gestreet ginn.

## D'Gemeng am Asaz fir d'Bierger

Dräi Gefierer mat jeeweils engem Schnéiplou a Streewon stinn de Gemengenaarbechter zur Verfügung. Sou kann entweder just de Schnéi op d'Sait gedréckt, d'Strooss gestreet oder béides gemaach ginn. Op de Plazen, wou och d'Foussgänger sécher sollen énnerwee sinn, schéppt d'Dagesekipp moies fréi de Wee fräi.

Eng Ekipp vun Aarbechter gëtt, wann d'Wiederprevisionen an d'Meldunge vun der Administration des Ponts et Chaussées dëst erfuerderen, fir d'Permanence age-deelt, sou datt émmer, och matten an der Nuecht, ka reagéiert ginn.

## De Service PROXI Déneigement vum CIGL fir d'Bierger ab 60 Joer

All d'Bierger ab 60 Joer, déi Hëllef brauche fir de Schnéi an d'Äis virun hirer Hausdier ze raumen, kënne vum Service Proxi Déneigement vum CIGL Beetebuerg profitéieren. No enger Aschreiwung iwwerhält dann eng Ekipp vum CIGL dës Aarbecht fir déi ganz Wanterperiod.

**Vum 1. November 2021  
bis den 31. Mäerz 2022.  
T. 26 51 05 76**

## Problemer mam Streesalz

- D'Salz huet eng immens schiedlech Wirkung op d'Waasser an d'Buedemorganismen.
- D'Waasserqualitéit gëtt konstant beanrächtegt.
- D'Planzwelt gëtt geschwächt a kann ofstierwen, z. B. Stroossebeem, Hecken a Straich.
- D'Salz beschiedegt d'Planzendecken, d'Gebaier an d'Gefierer.
- D'Salz verursaacht Entzündungen a Verdauungsproblemer bei Haustiéieren, déi hir Patte lecken.



Lëscht mat 32 Stroosse,  
déi net méi gestreet ginn:

Liste de 32 routes qui  
ne sont plus salées:



# BIEN INFORMÉ EN CAS DE VERGLAS ET DE NEIGE

**F** Dans un souci de protection de la nature et de l'environnement, la commune de Bettembourg a décidé de réduire l'utilisation du sel de voirie. Le danger potentiel en cas de neige et de verglas a été déterminé pour toutes les routes communales et une liste de 32 routes qui ne sont plus salées en cas de neige et de verglas a ainsi pu être établie.

## *La commune au service de ses citoyens*

Les ouvriers communaux disposent de trois véhicules équipés d'un système de déblayage et de salage. Aux endroits où les piétons doivent pouvoir marcher en toute sécurité, l'équipe de jour déblaie la neige tôt le matin.

Un groupe d'ouvriers composé des différents services communaux se tient prêt à intervenir jour et nuit lorsque les prévisions météorologiques et les notifications de l'Administration des Ponts et Chaussées l'exigent.

## LA RESPONSABILITÉ DES CITOYENS

**Art. 8, Règlement sur  
les Bâtisses, les Voies  
publiques et les Sites,  
11 octobre 2019 (extrait)**

- Le trottoir doit être régulièrement dégagé, notamment de la neige, afin de pouvoir être emprunté sans danger.
- Dans une copropriété, chaque propriétaire et locataire a l'obligation de maintenir propre le trottoir qui longe sa porte.
- Les glaçons se formant sur les corniches de bâtiment et risquant de tomber sur les trottoirs doivent être enlevés.



La commune  
dispose de  
**3**  
véhicules  
équipés d'un  
système de  
déblayage et  
de salage.

## *Service PROXI Déneigement du CIGL pour les citoyens âgés d'au moins 60 ans*

Tous les citoyens de plus de 60 ans qui ont besoin d'aide pour déblayer la neige et la glace sur le pas de leur porte peuvent faire appel au service Proxi Déneigement du CIGL Bettembourg. Après inscription, une équipe du CIGL effectuera le travail de déneigement et de salage pour toute la période hivernale.

**Du 1<sup>er</sup> novembre 2021  
au 31 mars 2022.  
T. 26 51 05 76**

## *Problèmes liés au sel de déneigement*

- Le sel a un effet très nocif sur l'eau et les organismes du sol.
- La qualité de l'eau est constamment altérée.
- La flore est affaiblie et peut mourir, par exemple les arbres des rues, les haies et les arbustes.
- Le sel endommage la couverture végétale, les bâtiments et les véhicules.
- Le sel provoque une inflammation et des problèmes digestifs chez les animaux de compagnie qui se lèchent les pattes.

# SPIEL DES LEBENS? SCHACH!

Seit 62 Jahren setzt man sich wöchentlich im „Cercle d'Échecs Bettembourg“ gegenseitig schachmatt. Dennoch ist die Vereinsgeschichte geprägt von langjährigen Freundschaften, Erfolgen, Spielfreude und Konzentration. Dem Schachleben unserer Gemeinde auf der Spur.

Ein junges Clubmitglied in Aktion  
bei den Escher Jugend-Open.



## WUSSTEST DU SCHON

Jeden Donnerstagabend versammeln sich zahlreiche Schachbegeisterte um 19 Uhr im „Centre Louis Ganser“. Lange Zeit als elitäre Freizeitbeschäftigung angesehen, stellt Schach für die Mitglieder des Clubs längst ein Stück Alltag dar. Während einer halben Stunde wird zunächst unterrichtet und sich ausgelassen unterhalten, dabei sind die Türen auch für Schnuppernasen jeden Alters geöffnet. Es ist der Sturm vor der Ruhe, denn dann wird konzentriert gespielt!

### *Kein Schwarz-Weiß-Denken*

Der Verein zählt 32 lizenzierte Spieler, „aber der Club heißt jeden willkommen, unabhängig von Alter, Geschlecht, Spieler niveau oder der Lizenz, die man für gewisse Turniere braucht“, präzisiert Präsident René Brosius. Schach wird hier oft zur lebenslangen Passion.



**... dass man beim Schach gewinnt, wenn der König des Gegners von allen Seiten umzingelt ist?**  
**Beim letzten Spielzug sagt man daher „schachmatt“.**  
**Das kommt aus dem Persischen:**  
**„Schach“ bedeutet „König“, „matt“ bedeutet „ratlos“.**



Einige Mitglieder sind schon seit Jahrzehnten dabei – ein solcher Einsatz ist jedoch kein Muss. Wer ab und zu Lust auf den lebendigen Austausch und das Spiel hat, kann einfach vorbeikommen. In diesem Esprit organisiert der Club auch selbst Veranstaltungen: Mit „E Nomötteg Schach“ besucht er Kindertagesstätten und bringt so bereits den ganz Kleinen das Spiel nahe; beim Traditionsturnier „Coupe de la Commune de Bettembourg“ dauern die Partien jeweils nur 15 Minuten und stehen jedem offen.

### *Schach hält wach:*

die grauen Zellen und die Spieler nachts, wenn Taktiken durchdacht werden. Aber vor allem werden auch die sozialen Kontakte gepflegt – und dies ist für den Club das wichtigste Element, damit alle Mitglieder das Spiel in vollen Zügen genießen können.

*Sorgsam aufgestellte Schachbretter warten bei Turnierbeginn des „Coupe de la Commune de Bettembourg“ darauf, genutzt zu werden.*



## Lust bekommen mitzumachen?

### **Neue Mitglieder sind herzlich willkommen!**

Einfach eine E-Mail an den Präsidenten René Brosius (rbrosius@pt.lu) oder an den Sekretär Herrn Haller (cahaller@pt.lu) schreiben, um sich kurz vorzumelden.



## SEA meets Schachclub

### **Doppelzug auf Gemeindeebene**

Der „Service d'éducation et d'accueil“ organisiert regelmäßig Workshops mit dem Schachclub. Die Kinder werden einige Wochen lang in je zweistündigen Sitzungen in die Welt des Schachs eingeführt, der Verein findet im Gegenzug neue Mitglieder.

# DE GRONDSTEEN FIR ENG FRÄI ENTFALUNG

**F** L'ouverture officielle du nouveau centre culturel à Huncherange, qui portera la dénomination «Kultourhaus Hunchereng: Gemeng Beetebuerg» est prévue pour le 21 avril 2022 lors du festival littéraire «LiteraTour» dans le cadre de Esch2022.

Le projet de rénovation/reconstruction du centre, arrêté lors de la séance du conseil communal du 18 décembre 2015, fait partie des projets de mise en valeur du centre de Huncherange. Le collège échevinal a posé la première pierre symbolique le 30 août 2017 en présence de nombreux invités. Les travaux auraient dû être achevés en 2019, mais ont malheureusement été retardés par la crise sanitaire.

Le Kultourhaus hébergera entre autres les associations culturelles locales telles que la Chorale municipale Sängerfreid, la Fanfare Ste Cécile HNF et l'Harmonie Municipale. À côté d'une grande salle de fêtes polyvalente dotée d'une scène modulable, une multitude de salles de répétition ou de conférence, un large foyer et une cuisine entièrement équipée répondront aux besoins des associations.



**Coût du projet:**  
10 730 000 €

En plein centre de Huncherange, le nouveau lieu de rencontre culturel est accolé à gauche du presbytère et forme avec celui-ci et l'église un ensemble équilibré entre les espaces publics et le tissu bâti. Aux abords du centre, un parking écologique comprenant 72 places de parking est déjà en service.



# BILDUNGSHAUS KRAKELSHAFF

**Die Investitionen in die Bildungs- und Betreuungseinrichtungen haben in unserer Gemeinde höchste Priorität. So sieht der Gesamtplan den Bau eines neuen Bildungshauses auf Krakelshaff vor.**

In der Gemeinderatssitzung vom 19. November 2021 wurde der Entwurf vorgestellt und einstimmig bewilligt.

Die Baupläne wurden mit dem pädagogischen Raumkonzept entwickelt, das in enger Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal und den Erziehern der SEA ausgearbeitet wurde. Zudem wurde darauf geachtet, das Gebäude und die Schulhöfe zum Park und zur Südseite hin zu öffnen, um eine direkte Verbindung zum Naturspielplatz auf anliegenden Grundstück zu ermöglichen. Die Zufahrt wird ausschließlich über die neu anzulegenden Parkplätze auf der Westseite erfolgen, um eine größtmögliche Sicherheit der Schulkinder und des Betreuungspersonals zu gewährleisten.

Das Bildungshaus umfasst ein Untergeschoss mit Tiefgarage und Technikräumen. Im Erdgeschoss befinden sich die Bildungsräume für den Zyklus 1 (Précoce) sowie ein Foyer mit Ateliers und SEA-Räumen und eine Sporthalle. Im 1. Obergeschoss befinden sich die Bildungsräume der Zyklen 1 (Préscolaire) und 2, das Lernzentrum sowie die Küche inklusive Speiserräume. Die Zyklen 3 und 4 sind im 2. Obergeschoss untergebracht.

Das Thema Natur und Wasser zieht sich durch das gesamte Konzept hindurch und spiegelt sich in der Materialwahl und der Gestaltung der Innenräume und Schulhöfe wider. Es werden ausschließlich nachhaltige Materialien zum Einsatz kommen und das Gebäude wird gemäß dem DGNB Gold-Standard und der Gebäudeklasse A geplant.



**Baubeginn:**  
Herbst 2022

**Voraussichtliche Fertigstellung:**  
September 2024

**Gesamtkosten:**  
58.445.000 Euro

### MOIE LÉIF KANNER!

D'Joer ass bal eriwwer.  
Freet dir iech och schonn  
op Silvester? Vläicht dierft  
dir fir d'Feier vum Jores-  
wiessel och e bësse méi  
laang opbleiwen?

Äent Betty



# ESOU WAR DE SUMMER 2021

Et gouf 2021 esou vill frott Momenter,  
déi ech mat iech erlieft hunn. Ganz besonnesch  
gutt gefall hu mir d'Vakanzenaktivitéiten an  
d'Medienakademie. Erénnert dir iech nach?



## Zirkus Proscho

Zesummen hu mir mam Zirkus  
Proscho allerhand spannend  
Konschtstécker geléiert. Akrobatik,  
Jongléieren, Balancéieren ... Eis  
nei Fäegkeete konnte mir bei zwee  
grousse Galaen am Zirkuszelt wei-  
sen. Zum Schluss krute mir immens  
vill Applaus!



## Floss Our

Am Floss Our hu mir no Muschelen a  
Kriibse gesicht. Richteg frott waren och  
déi vill Déiren um Bauerenhaff, oder?



## Am Bësch

Mat de Kids vum Cycle 4 war ech souguer  
eng ganz Woch am Bësch énnerwee a mir  
hu vill iwwert d'Natur geléiert.



# Musée Thillenvogtei

Mir waren op enger Zäitrees am Musée Thillenvogtei an hu geléiert, wéi d'Leit fréier gelieft hunn a wéi eng Schoulstonn ausgesinn huet.



# Medienakademie

A wësst dir nach, wéi mir eis am Kader vun der éischter Beetebuerg Medienakademie flott Geschichten ausgeduecht hunn? Mir hunn e Radio-Héierspill opgeholle, eng Fotostory iwwert e klengen Alien realiséiert, deen zu Beetebuerg am Schlasspark gelant ass, a souguer en Trickfilm mat LEGO-Figure produzéiert.



Wow!



OP DER SICH NO DER MAUS BETTY HIREM

# Liblingsbuch



Am Summer hat d'Maus Betty hiert neit Liblingsbuch, dat se sech um Stand vum BicherKueb um LiteraTour kaf hat, verluer. Et war op eemol einfach fort! Dowéinst huet si d'Kanner aus der Gemeng gefrot, hir bei der Sich ze hëlfen an dat hunn déi och prompt gemaach. Se si mat der Maus Betty bei de Liberty-Tree siche gaangen, op d'Spillplaz zu Näerzeng, an d'Kapell, op Beetebuerg bei de Weier, ma néierens war et ze fannen. O neen, an elo?

Keng Angscht, zum Schluss huet d'Maus Betty hiert Liblingsbuch awer nach erëmkritt an zwar vum Claire a vum Charlotte. Si hunn zesumme mam Buergermeeschter Laurent Zeimet am Schlass dono gesicht an et schliisslech fonnt. D'Maus Betty hat et einfach do vergiess. Wat ee Gleck, esou eng Aventure erlief een net all Dag! An eng kleng Belouroun gouf et och nach fir déi zwee Meedercher.



★ Merci Claire a Charlotte!



# Momenter

— VUM WANTER —

Der Émwelt eppes Guddes doen, sech neit Wëssen an nei Fäegkeeten uneegnen an dobäi flott a sportlech Momenter zesummen erliewen, dat konnt een dësen Hierscht. An de Wanterhighlight vun all eise Kanner: de Besuch vum Kleeschen. Trotz sanitäre Mesüren huet hien et sech net huele gelooss, hinne ee Laachen an d’Gesiicht ze zauberen!

1



## 1 • De Kleeschen an de Schoulen

Och an dësen Zäiten huet de Kleeschen d’Kanner aus dem Enseignement fondamental (Précoce/Cycle 1 an 2) besicht. Wéinst der aktueller Situations huet hien sech missen un d’sanitär Mesuren halen an hat seng Mask un. Ier en sech dunn op den Tour duerch d’Schoule gemaach huet, ass hie vum Buergermeeschter Laurent Zeimet op der Gemeng begréisst ginn. Iwwert zwee Deeg goufe 600 Titercher mat Fairtrade-Produiten un d’Kanner aus der Gemeng verdeelt.

## 2 • Rückblick europäische Mobilitätswoche 2021

Die Gemeinden Bettemburg und Roeser organisierten zusammen mit Bike and Ride am 18. September einen Second-hand-Fahrradverkauf mit Bike Repair Café. Auch bei der „Tour du Duerf“ wurde dieses Jahr wieder fleißig gestrampelt. Insgesamt haben acht Radelnde 535 Kilometer zurückgelegt.

2



### 3 • Aktioun Kuuschesak 2021

Dieses Jahr verteilte Bürgermeister Laurent Zeimet zusammen mit Schulschöffin Josée Lorsché und Schöffe Jean Marie Jans den „Kuuschesak“ an die Schüler des Zyklus 1.1 der „Reebou-Schou“. Ziel dieser Aktion ist, die Kinder schon in jungen Jahren für das wichtige Thema der Müllvermeidung zu sensibilisieren.



3

### 4 • Dag am Bongert 2021

Die Gemeinde Bettemburg lud zusammen mit der Natur- und Forstverwaltung sowie „natur&ëmwelt“ bei strahlendem Sonnenschein am 09. Oktober in den Bongert Altenhoven ein, um an der Apfelernte teilzunehmen, unzählige Apfelsorten kennenzulernen und frischen Apfelsaft zu pressen.



4

5



### 5 • Aktioun Gielt Band - Zesumme géint d'Liewensmëttelverschwendung

Jedes Jahr verrottet ein Großteil des Obstes auf und unter Obstbäumen, da es nicht geerntet wird. Deshalb gründeten das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung mit dem SYVICOL die Initiative „Gielt Band“, an der sich die Gemeinde Bettemburg beteiligte. Das Konzept: Wenn ein gelbes Band an einem Obstbaum angebracht ist, ist das Pflücken für den persönlichen Gebrauch erlaubt und kostenlos.



# L'OFFICE SOCIAL A BESOIN DE VOUS



## PROPRIÉTAIRE D'UN BIEN IMMOBILIER?

- Notre Service Logement est votre spécialiste local et de proximité de la gestion locative sociale, au service des citoyens de nos 3 communes.
- Les logements loués par le Service Logement pour une période déterminée sont mis à la disposition de nos clients sous des conditions bien définies.
- Nos clients payent un loyer social et peuvent, sous la gérance de notre service logement, réaliser des projets.
- Afin de pouvoir offrir des logements abordables aux plus démunis, le Service Logement offre en contrepartie aux propriétaires des garanties particulièrement intéressantes comme la gestion de l'entretien de leur bien, la gestion de la location et la garantie du loyer.

## LOCATAIRE D'UN BIEN IMMOBILIER?

**En louant votre bien à l'OSCBFR, vous bénéficierez de certains avantages :**

- Garantie du loyer
- Gestion de l'entretien et de la remise en état
- Exonération d'impôts : vous profitez d'une exonération de 50% de vos impôts sur les revenus locatifs nets (Réforme fiscale 2017 – Art. 115/22a).
- Encadrement / suivi social des occupants de votre immeuble : l'occupant de votre bien est suivi par une équipe de professionnels qui l'accompagne tout au long de la durée du contrat et qui intervient en cas de besoin.

SI VOUS ÊTES INTÉRESSÉS, CONTACTEZ-NOUS : [LOGEMENT@OSCBFR.LU](mailto:LOGEMENT@OSCBFR.LU) | T. 26 51 66 52 | [WWW.OSCBFR.LU](http://WWW.OSCBFR.LU)

L'Office Social Commun, avec le soutien financier de :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

# PRÉVENTION DES CAMBRIOLAGES

**F Pendant l'automne et l'hiver, périodes plus propices à des cambriolages en raison de la tombée précoce de la nuit et de la visibilité plus réduite, la Police est très active dans la lutte contre ces méfaits. Dans ce contexte, la sensibilisation du grand public joue un rôle très important dans la prévention de ce type d'infractions.**

En moyenne, la durée d'un cambriolage ne dépasse pas 5 à 10 minutes (effraction et fouille de l'habitation). Les cambriolages peuvent aussi bien avoir lieu durant la journée que pendant la nuit.

La Police tient à rappeler à la population qu'une bonne sécurisation mécanique de la maison, un système d'alarme, mais aussi la vigilance individuelle diminuent considérablement le risque d'être victime d'un cambriolage.

*À part les moyens de sécurisation électroniques et mécaniques, les comportements suivants contribuent à vous protéger contre des cambriolages:*

- En cas d'absence, même de courte durée, fermez toutes vos fenêtres et portes. Une fenêtre basculante est un accès facile pour des cambrioleurs. Si vos fenêtres sont équipées d'une serrure, ne laissez pas la clé sur la serrure.
- Veillez à verrouiller également les portes de vos garages et caves. Faites-en sorte qu'aucune personne inconnue ne puisse accéder à des garages ou caves communs.
- N'oubliez pas d'activer votre système d'alarme quand vous quittez votre maison ou appartement, même lors d'une courte absence.
- Certains cambrioleurs évitent la lumière. Lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est dès lors recommandé d'éclairer votre domicile.
- Si vous êtes absents pendant plusieurs jours, informez-en vos voisins afin que ceux-ci soient au courant au cas où ils constateraient quelque chose de suspect.
- Si vous partez en vacances, informez-en la Police en remplissant le formulaire «Départ en vacances» (disponible sur l'E-Commissariat). La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.
- Signalez à la Police toute personne ou voiture suspecte, qui est susceptible de faire des repérages dans votre rue ou dans votre quartier. L'efficacité

de l'interpellation contre des bandes criminelles spécialisées sur les cambriolages dépend de la qualité des renseignements fournis par la population. Alors que tout signalement peut être précieux, il est important que des renseignements sur des auteurs potentiels ou éléments suspects soient le plus précis et complets possible. **Appelez le 113.**

## *Le site web de la Police*

Toute une série de conseils pratiques en matière de prévention avec notamment aussi des **recommandations pour la sécurisation** mécanique et électronique d'une habitation est proposée, voir la rubrique Cambriolages.

## *Service national de prévention de la criminalité*

De plus, le Service national de prévention de la criminalité est **gratuitement à disposition** de la population pour fournir des conseils sur mesure aux citoyens. Sur rendez-vous, les agents de ce service peuvent se rendre chez les gens pour les conseiller.

## **Plus d'informations sur: [police.lu](http://police.lu)**



Source: [police.public.lu](http://police.public.lu)  
Actualités 2019/Lutte contre les cambriolages durant les mois d'hiver

# Zusammensetzung des Gemeinderats



**Laurent Zeimet**  
Bürgermeister (CSV)



**Josée Lorsché**  
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



**Jean Marie Jans**  
Schöffe (CSV)



**Gusty Graas**  
Schöffe (DP)



**Roby Biwer**  
Gemeinderat (LSAP)



**Guy Frantzen**  
Gemeinderat (LSAP)



**Sylvie Jansa**  
Gemeinderätin (LSAP)



**Jeff Gross**  
Gemeinderat (CSV)



**Alain Gillet**  
Gemeinderat (CSV)



**Patrick Hutmacher**  
Gemeinderat (LSAP)



**Marco Estanqueiro**  
Gemeinderat (LSAP)



**Patrick Kohn**  
Gemeinderat (ADR)



**Patrick Zeches**  
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)



**Christophe Anthon**  
Gemeinderat (CSV)



**Michel Waringo**  
Gemeinderat (LSAP)

# Séance du conseil communal, 08.10.2021

**F Le conseil a pris connaissance de la nouvelle version du projet de la renaturation de l'Alzette et a adopté un avis portant sur le deuxième plan de gestion des risques d'inondation. Les conventions concernant le «Pacte Logement 2.0» et le «Pacte Climat 2.0» ont été approuvées.**

Au début de la séance, les conseillers LSAP ont demandé le retrait de la convention initiale «Pacte Logement 2.0» de l'ordre du jour. Cette demande a été rejetée par 8 voix contre 7.

## Informations

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a rappelé les évènements organisés autour de la Journée nationale de la commémoration. Outre la cérémonie du 10 octobre 2021 au monument à Bettembourg, le centre sportif et culturel accueille l'exposition itinérante «Between Shade and Darkness» en collaboration avec l'ASBL Memoshoah Luxembourg et le documentaire «The Living Witnesses» est présenté au cinéma Le Paris.

M. Zeimet a ensuite tiré un bilan de la campagne d'autotests antigéniques certifiés offerts par la commune en collaboration avec la pharmacie du Trèfle. 668 résidents âgés de plus de 6 ans ont profité de cette offre pendant la période du 25 mai au 15 juillet 2021.

## Gestion de l'eau

### Renaturation de l'Alzette

L'échevin M. Gusty Graas (DP) a présenté la récente version du projet de la renaturation de l'Alzette. Il a regretté que malgré la volonté politique de renaturation, le dossier n'avance qu'à petits pas depuis 20 ans. La commune est tributaire de plusieurs acteurs et une modification du cours d'eau de l'Alzette nécessite l'acquisition de nombreux terrains privés. L'échevin s'est montré plutôt confiant quant à la relance actuelle du projet, suite à la réalisation d'une étude supplémentaire de type écologique dans la zone

«a Stréissel» en 2020 dans le but d'évaluer l'état biologique, physico-chimique et hydromorphologique de l'Alzette.

M. Claude Prim de l'Administration de la gestion de l'eau (AGE) a présenté en détail le projet de renaturation ainsi que les recommandations écologiques en rappelant les objectifs principaux: la création de conditions favorables et des habitats pour obtenir et conserver la biologie typique de l'Alzette, la connexion avec le milieu alluvial et le contrôle de la situation des crues. Les différents acteurs discuteront des résultats des études lors d'une réunion de consultation en décembre, fixeront les prochaines étapes du projet et clarifieront la situation foncière et la disponibilité des terrains.

M. Patrick Hutmacher (LSAP) s'est renseigné sur l'état écologique actuel de l'Alzette et sur la situation des eaux usées déversées dans l'Alzette en amont de Bettembourg. M. Prim a répondu que l'Alzette ne présente actuellement pas un bon état écologique selon les critères sévères de la Directive sur l'eau (DCE). En ce qui concerne les eaux usées, il a rappelé que de nombreux projets sont actuellement en cours de réalisation ou de planification pour améliorer la situation, mais qu'il s'agit d'un long processus.

M. Roby Biwer (LSAP) s'est réjoui des idées présentées qui prennent du sens à ses yeux mais s'est en même temps montré frustré que la réalisation du projet prenne autant de temps.

### 2<sup>e</sup> plan de gestion des risques d'inondation

M. Zeimet a retracé le cours des évènements lors des inondations ayant eu lieu du 14 au 15 juillet et l'intervention des différents services communaux. Il a rappelé que 200 ménages ont été touchés par les inondations, plus de 80 personnes ont dû être relogées, plus de 120 tonnes de déchets encombrants, de ferraille et d'appareils électriques ont été éliminées et plus de 50 voitures ont été déclarées hors d'usage. Au niveau des bâtiments communaux, le sous-sol de l'école «Schoul am Duerf» a subi des dégâts conséquents. Les frais occasionnés par les inondations sont évalués à 262 000 euros. Le bourgmestre a remercié les services communaux, les services de secours, la police et le CIGL pour l'aide apportée.

Afin de tirer des leçons de cette catastrophe naturelle et pour faire le point, des réunions avec la Ministre M<sup>me</sup> Carole Dieschbourg, l'Administration de la gestion de l'eau et les services de secours ont eu lieu.

M. Zeimet a ensuite résumé l'avis sur le projet du deuxième plan de gestion des risques d'inondation du Luxembourg élaboré par l'AGE dans lequel toutes les considérations et expériences des inondations de juillet ont été intégrées.

Ainsi, le conseil communal demande à revoir les cartes des zones inondables à la lumière des inondations de juillet et d'y intégrer les cours d'eau secondaires. Il propose le rajout d'une station de mesure du niveau en amont de l'Alzette à Bettembourg ainsi que l'échange systématique des données entre l'AGE,

l'institut scientifique LIST et la commune. Le conseil considère que le service de prévention des crues doit se doter d'un système d'alerte efficace permettant d'avertir les responsables et la population en temps utile pour déclencher des mesures préventives et préparer les secours. Finalement, la réalisation sans délai de la renaturation de l'Alzette et l'élaboration d'un concept intégral au niveau local est exigée. Le bourgmestre a conclu en soulignant le rôle important de la prévention des inondations afin de protéger les citoyens et d'éviter ou de réduire les dégâts autant que possible. De futures mesures structurelles ou aides financières sont deux idées à considérer à cet égard.

M. Guy Frantzen (LSAP) a estimé que l'avis comprend tous les éléments importants à considérer mais il a néanmoins demandé si des mesures supplémentaires pourraient être prises à court terme afin de réduire l'impact d'une telle catastrophe auprès des citoyens. D'après lui, il faudra aussi, à l'avenir, faire des efforts au niveau des permis de construire, pour éviter autant que possible les dégâts causés par les inondations.

M. Alain Gillet (CSV) a souhaité que toutes les mesures déjà annoncées dans la première version du plan soient mises en œuvre de toute urgence conjointement aux nouvelles mesures proposées. Il a finalement exprimé son soutien à l'avis présenté et a tenu à remercier tous les services pour l'aide efficace apportée lors des inondations de juillet.

M. Roby Biver a exprimé son plein soutien aux mesures de secours apportées en juillet. Il a rappelé qu'une telle catastrophe naturelle nécessite une bonne préparation de la part de la commune. En ce sens, les conseillers LSAP ont proposé une motion sur l'élaboration d'un plan d'urgence «catastrophes climatiques» pour la commune.

M. Patrick Huttmacher (LSAP) a ensuite voulu savoir si, dans le cas des résidences inondées situées au lieu-dit «Lenkendriesch» et dans la rue Valpaços, une autorisation de construire a bien été accordée par le ministère compétent et si les recommandations de l'AGE avaient bien été suivies avant l'octroi du permis de construire. Les conseillers LSAP ont proposé une motion demandant la mise en place d'une aide financière pour faire réaliser une étude sur la protection des bâtiments contre les inondations.

Le bourgmestre a rappelé que la commune se prépare en concertation avec les services de secours aux risques d'incendies et de catastrophes. En ce qui concerne les constructions au lieu-dit «Lenkendriesch» il a confirmé que ces terrains n'avaient pas été classés en zone inondable. Le PAP «Am Lenkeschdriesch» sous la référence n° 16885/13C a été approuvé par le conseil communal en date du 4 octobre 2013 et autorisé par le ministre de l'Intérieur le 28 novembre 2013. La commune prescrit ou recommande des mesures préventives selon les zones constructibles.

M. Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) a suggéré la mise à jour ponctuelle du PAG afin d'y inclure les zones inondées en juillet. M. Zeimet a rappelé que la mise à jour de la cartographie des zones inondables est d'office applicable au PAG, et qu'une modification ne serait donc pas nécessaire.

Le collège échevinal a proposé de rejeter la motion sur l'élaboration d'un plan d'urgence «catastrophes climatiques», puisque le sujet est déjà traité dans le cadre du comité local de sécurité et de la commission de la prévention ainsi que la motion concernant une aide financière



*La commune a pu présenter un bilan très positif de sa participation dans la première édition du Pacte Climat, arrivée à échéance fin 2020.*

pour des mesures de protection contre les inondations comme il appartient d'abord au gouvernement de décider des aides afférentes. Le conseil communal a rejeté les deux motions à la majorité des voix.

L'avis sur le projet du deuxième plan de gestion des risques d'inondation du Luxembourg élaboré par l'AGE a en revanche été adopté à l'unanimité des voix.

## Aménagement communal et développement urbain

### Pacte Logement 2.0

M. Zeimet a dressé un bilan positif du premier Pacte Logement pour lequel la commune s'était engagée à une croissance de sa population de 15% sur 10 ans, soit 1,5% par an avec un minimum de 30 habitants par an. En contrepartie, l'État s'était engagé à verser à la commune un montant annuel de 6 750 euros par habitant afin de soutenir le développement des infrastructures communales. Pour la période de référence, allant de 2007 à 2017, la densification des quartiers existants a permis la construction de 93 maisons unifamiliales et 31 résidences et la réalisation de plusieurs PAP totalisant 640 nouveaux logements avec un ratio théorique de 2,7 habitants par logement et une croissance théorique de 1 728 nouveaux habitants. L'objectif a ainsi été atteint, bien qu'avec un léger retard causé principalement par des retards dans la construction des logements et non par l'octroi des autorisations de la part de la commune.

Le bourgmestre a ensuite expliqué les principaux objectifs du Pacte Logement 2.0. En collaboration étroite avec l'État, il s'agit de soutenir la création de logements abordables et durables, de mobiliser le potentiel foncier et résidentiel existant ainsi que d'améliorer la qualité de vie dans tous les quartiers par un urbanisme adapté. En vue de se doter d'une véritable stratégie communale,

le collège échevinal a proposé de se faire assister par un conseiller dédié au logement externe pour l'élaboration d'un plan d'action logement (PAL) local pluriannuel. Le choix a porté sur le bureau d'études Zeyen & Baumann qui avait déjà collaboré sur l'élaboration du PAG. Une fois élaboré, le PAL sera soumis au vote du conseil communal, puis transmis au ministère compétent. Après la signature d'une convention de mise en œuvre, la commune mettra en œuvre le PAL sous contrôle d'une commission consultative logement. En contrepartie, l'État s'engage à financer un contingent de base en heures pour le consultant externe en vue de l'élaboration du PAL ainsi que des aides pour chaque logement conventionné construit. Le Pacte Logement 2.0 expirera le 31 décembre 2032 au plus tard.

M. Hutmacher a exprimé son soutien de principe au Pacte Logement 2.0 mais a demandé à ce que la commune désigne, à la fin de la phase d'élaboration du PAL, de préférence un conseiller interne. Il s'est ensuite étonné du fait que, dans la déclaration d'intention, la commune se soit prononcée contre l'élaboration du PAL en coopération avec d'autres communes et a souhaité savoir si la commune allait instaurer une commission consultative logement (CCL) pour les besoins du Pacte puisque ce sujet ne pourrait être couvert par aucune commission consultative communale existante à ses yeux.

M. Jeff Gross (CSV) a soulevé l'hypothèse que le nouveau Pacte Logement ne fasse plus la distinction entre localités prioritaires et complémentaires en fonction notamment de leur connexion aux transports publics. Il ne serait pas opportun de favoriser le logement dans toutes les localités sans considérer les prémisses d'un aménagement urbain durable. Le développement urbain ne pourrait être confié exclusivement aux consultants mais devrait être coordonné entre les communes et au niveau national.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) a également souligné l'importance d'une

étroite collaboration avec les communes voisines. Il doute que la commission de l'urbanisme soit enclue à agir en tant que commission consultative logement telle qu'exigée par la convention, dans la mesure où le public visé par ce pacte, à savoir les jeunes, n'est pas représenté dans cette commission.

Le bourgmestre a indiqué qu'en se prononçant contre l'élaboration du PAL en collaboration avec d'autres communes, la commune avait seulement exprimé sa volonté d'élaborer son propre PAL avec son propre consultant externe et non pas un PAL commun à plusieurs communes. Toutefois, cela ne signifie en aucun cas que la commune refuse de se concerter avec les communes voisines.

M. Zeimet considère, contrairement aux critiques émises, que la commission d'urbanisme est disposée à assumer la mission du plan d'action puisque les membres connaissent bien le dossier et le PAG. Il a également rappelé que chaque parti politique était libre de choisir et de remplacer son quota de membres en fonction de ce qui lui semblait le plus adapté.

Quant au deuxième point d'une motion, à savoir de soumettre tout projet de décision stratégique lié au Pacte Logement à un débat au conseil communal, le bourgmestre a rappelé qu'en signant la déclaration d'intention pour la participation au Pacte Logement 2.0, la commune s'engagerait d'office à élaborer un PAL qui sera soumis au débat et au vote du conseil. La motion serait donc superfétatoire.

M. Zeches a exprimé son soutien au Pacte Logement 2.0. Mais il a tenu à rappeler que ce pacte n'avait pas prévu de conseiller économique en sus du conseiller d'urbanisme pour évaluer les coûts de réalisation d'un tel pacte. Le bourgmestre a rappelé l'engagement de l'État en matière d'aides financières et a souhaité attendre le PAL pour évaluer les coûts liés au pacte.

La convention «Pacte logement 2.0» a été approuvée à 8 voix contre 7 abstentions. Les motions des conseillers socialistes ont été rejetées.

## Développement durable

### Pacte Climat 2.0

L'échevine M<sup>me</sup> Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a présenté le nouveau Pacte Climat. Les objectifs restent très proches de ceux inscrits dans la première édition arrivée à échéance fin 2020, à savoir la progression vers une politique durable en matière d'énergie et de climat englobant, entre autres, la réduction des émissions de gaz à effet de serre et la transition vers les énergies renouvelables. La première édition du Pacte a connu un succès sans égal au niveau national. Quant à la commune de Bettembourg, cette dernière a également pu présenter un bilan très positif en pouvant se prévaloir d'une nette progression. En effet, entre 60 et 80% du score maximal réalisable sur la base du catalogue des mesures ont déjà été atteints en 2019 dans les domaines de l'organisation interne, de la mobilité, de la communication et des bâtiments communaux. Des efforts supplémentaires devront être fournis dans le domaine de l'approvisionnement, de l'assainissement et de la dépollution, ainsi que dans celui de l'aménagement du territoire. M<sup>me</sup> Lorsché a tenu à remercier tous les services communaux ayant activement participé à la réalisation des objectifs grâce à une collaboration étroite.

M<sup>me</sup> Lorsché a ensuite souligné que le nouveau Pacte devra dans un premier temps permettre une meilleure quantification des résultats, donc une optimisation des données et un meilleur suivi sur la base d'indicateurs. De plus, le Pacte tiendra à améliorer continuellement le cadre opérationnel des communes à l'aide d'outils de suivi. Enfin, la participation citoyenne ainsi que celle d'autres acteurs locaux et régionaux sera davantage encouragée et se fera sous forme institutionnalisée. Elle a présenté M<sup>me</sup> Karin Meyer-Primm, la nouvelle conseillère

### PACTE CLIMAT 2.0 OBJECTIF LUXEMBOURGEOIS



-55%

Réduction des émissions de gaz à effet de serre (par rapport à 2005)



25%

Part des énergies renouvelables (coopération accentuée avec d'autres États membres)

A  
B  
C



40 - 44%

Efficacité énergétique

externe chargée de l'accompagnement du programme communal et spécialisée dans le domaine de l'économie circulaire.

M<sup>me</sup> Nadine Grein du service écologique a dressé brièvement le bilan du premier Pacte. L'objectif de réduction des émissions de CO<sub>2</sub> de 1,5% par an et par ménage a été largement atteint. Au début du pacte en 2013, les émissions de CO<sub>2</sub> se chiffraient à 441,33 kg par ménage. Grâce à la coopération exemplaire de tous les participants, cette valeur a pu être réduite à 369,09 kg par ménage en moyenne en 2020. Lors du premier audit réalisé en 2015, la commune a atteint le deuxième niveau de certification du Pacte avec 54,7%. Lors du nouvel audit en 2019, le taux de 58,7% a été atteint. À noter qu'en 2019, le catalogue national des mesures avait été ajusté selon des critères d'évaluation plus stricts menant la commune à un score de 62,7%. De 2013 à 2020, elle a ainsi pu recevoir un total de 1 346 000 euros en subventions.

M. Jérôme Morbé, coordinateur interne du Pacte Climat au sein de l'administration communale, a expliqué les changements du Pacte Climat 2.0 par rapport à l'édition précédente. Le Pacte s'étend sur une durée de dix ans et s'inscrit dans le Plan national intégré en matière d'énergie et de climat (PNEC) qui constitue la base de la politique climatique et énergétique du pays.

M. Estanqueiro a présenté une résolution LSAP demandant à déclarer la mise en œuvre du Pacte Climat 2.0 comme une priorité absolue pour la commune.

M. Christophe Anthon (CSV) s'est félicité de l'engagement de la commune dès 2013 et des bons résultats obtenus rapidement ainsi que des nouveaux objectifs et de la participation accrue de tous les citoyens. Il a rappelé que chacun était responsable quant au fait de réapprendre à être plus respectueux envers les ressources disponibles et de ne plus céder à l'envie de les optimiser.



M. Zeches s'est félicité du Pacte Climat 2.0 qui responsabilise et incite, via la participation citoyenne, les communes et les citoyens à y contribuer. Ce serait grâce à la sensibilisation, à l'acceptation et à la participation des citoyens que les objectifs ambitieux pourraient être atteints.

M<sup>me</sup> Lorsché a souligné que chaque citoyen est invité à participer audit «team climat» qui aura la charge d'en-cadrer la mise en œuvre des mesures. Quant à la résolution du LSAP, elle a estimé que, déjà par la seule signature de la convention Pacte Climat 2.0, la commune s'engage à réaliser toutes les mesures y inscrites. Une résolution reprenant ce même engagement s'avère donc superfétatoire.

La convention Pacte Climat 2.0 a été approuvée à l'unanimité, le vote confirmant M<sup>me</sup> Lorsché également comme échevine responsable de la coordination des travaux. Au vu des explications données en amont, la résolution LSAP a été rejetée à la majorité des voix.

M<sup>me</sup> Lorsché a ensuite informé le conseil de la déclaration d'intention de souscrire également au «Pacte Nature» qui a plus particulièrement pour objectif de promouvoir la protection de la nature et des forêts, de lutter contre la perte de la biodiversité et de promouvoir son développement dans le milieu urbain. Quant aux principes de base et au fonctionnement, le Pacte Nature est comparable au Pacte Climat.

#### Dénomination du nouveau centre culturel à Huncherange

Le bourgmestre M. Zeimet a expliqué que le chantier du nouveau centre culturel à Huncherange avait pris du retard en raison de la crise sanitaire. Les associations culturelles locales telles que la Chorale municipale Sängerfreed Bettembourg, la Fanfare Ste Cécile HNF et l'Harmonie Municipale ont été informées que leur déménagement dans les nouvelles localités ne pourrait se faire comme prévu pendant les vacances de la Toussaint. L'ouverture officielle du centre culturel est prévue pour avril 2022 lors du festival

littéraire LiteraTour dans le cadre de «Esch2022». La proposition de dénommer ce nouveau centre «Kultourhaus Hunchereng: Gemeng Beetebuerg» a été approuvée.

#### Finances communales

Après les explications de l'échevin M. Jean Marie Jans (CSV), le conseil a donné son autorisation pour un emprunt de 12 millions d'euros en vue de financer les nouveaux projets et la modernisation des infrastructures prévus au plan pluriannuel de financement.

M. Guy Frantzen a exprimé son soutien à cet emprunt mais a tenu à rappeler qu'il était important de rester prudent et de réaliser assez d'économies pour survivre en temps de crise. M. Patrick Kohn (ADR) a rejoint l'avis de M. Frantzen en la matière.

Puis le conseil a approuvé les taux d'imposition des impôts foncier et commercial pour l'année 2022 qui restent inchangés par rapport à 2021.

M. Hutmacher a demandé si la commune avait l'intention d'appliquer un taux d'imposition différent pour l'impôt foncier afin de mobiliser le potentiel foncier.

M. Zeimet a attiré l'attention du conseiller sur le fait que pour mobiliser les terrains se trouvant à l'intérieur du périmètre de construction, le taux B5 actuellement en vigueur serait un des taux les plus élevés du pays. Il a ajouté que la commune était en attente d'autres mesures découlant du Pacte Logement ainsi que d'une réforme nationale de l'impôt foncier.

Des subsides, subventions et dons ont été accordés à diverses associations dont un subside communal à hauteur de 120 000 euros à l'ASBL Beetebuerg Hellef pour l'année 2021 ainsi que deux dons «Action Solidarité Inondations» à hauteur totale de 12 000 euros pour les communes d'Echternach et de Rosport-Mompach.

#### **Transactions immobilières**

M. Jans a présenté deux actes portant sur une parcelle située dans la zone d'activité communale Wolzer A, avec un historique explicatif sur le dossier. En 1992, la commune avait concédé à l'entreprise Hippert un droit de superficie sur un terrain dans l'actuelle zone Wolser A. Suite à la cessation des activités commerciales de l'entreprise, la commune a retiré le droit de superficie en date du 23 janvier 2000. Or les immeubles furent sous-loués pendant des années sans droit ni titre. Le 3 avril 2015, le conseil communal a unanimement autorisé le conseil échevinal à recourir à une procédure judiciaire. Ceci s'est finalement avéré inutile, suite à de nouvelles négociations. Le 3 juillet 2017, un protocole fut signé fixant le montant final ainsi que les modalités d'une transaction. Ainsi, après une libération complète du site, la commune a repris les immeubles à leur valeur en 2000. Cette reprise des constructions a été approuvée par le conseil communal et permettait la vente des immeubles et la concession du

droit de superficie afférent à l'entreprise MAKO par un deuxième acte notarié, également approuvé à l'unanimité.

#### **Règlements communaux**

Le conseil a approuvé diverses modifications du règlement de la circulation, dont trois à la majorité des voix, à savoir au niveau de la route d'Esch à Huncherange et à Fennange ainsi qu'au niveau de la route de Noertzange à Huncherange. M. Michel Waringo (LSAP) a expliqué l'opposition de son parti à ces trois modifications, dans la mesure où des emplacements de parking seront enlevés, ce qui posera ainsi un problème de stationnement aux riverains. Selon le conseiller, le stationnement de voitures sur les trottoirs a également un effet de modération sur le trafic.

M<sup>me</sup> Lorsché a expliqué que, par l'annulation du stationnement autorisé sur le trottoir à Huncherange, la commune entend prioritairement remédier à une situation dangereuse pour les piétons et les cyclistes et se conformer ainsi au code de la route. Elle a rappelé que la commune a construit deux parkings proches des emplacements de parking enlevés et des habitations, dont peuvent profiter les riverains. L'échevine a souligné que la priorité de la commune est clairement de développer la mobilité douce et non de supporter la prolifération de véhicules privés dans les ménages.

#### **Questions des conseillères et des conseillers**

M. Kohn a voulu savoir si le collège échevinal était au courant d'un problème de trafic de stupéfiants dans les alentours de la gare de Bettembourg et du parc Jacquinot et quelles mesures il entendait mettre en œuvre pour y mettre fin et garantir en conséquence la sécurité des citoyens.

M. Zeimet a répondu que la situation est connue, notamment dans le périmètre de la gare, et que des contrôles réguliers sont effectués par les forces de l'ordre.

M. Kohn a demandé si la commune comptait installer des panneaux de signalisation supplémentaires ainsi qu'un système de feux de circulation dit intelligent afin de prévenir les grands embouteillages lors des heures de pointe causés par le chantier du CR13 au niveau du garage ACP.

M<sup>me</sup> Lorsché a rappelé qu'un système intelligent de feux de circulation y est déjà en place mais qu'un système de feux de circulation adaptant également le trafic dans les rues avoisinantes du chantier n'existe pas au Luxembourg.

M. Hutmacher a demandé pourquoi le service technique lui avait refusé le droit de consulter une autorisation de bâtir en sa qualité de conseiller et de membre de la commission d'urbanisme.

M. Zeimet a expliqué qu'une question de protection de données et du cadre légal y afférent se pose dans un contexte plus général. Et plus précisément dans quelle mesure et sous quelles conditions un particulier ou un conseiller communal peut avoir accès à ces données. Ainsi, la commune a sollicité un avis juridique confirmant qu'en principe ces données peuvent être consultées mais uniquement sous certaines conditions, notamment en consultant seulement le gabarit et l'implantation d'un immeuble et non les parties privatives d'une habitation. D'autres questions restent encore à être élucidées pour déterminer une approche administrative cohérente.

# Gemeinderatssitzung, 08.10.2021

**D Der Rat nahm die neue Version des Projekts zur Renaturierung der Alzette zur Kenntnis und verabschiedete eine Stellungnahme zum zweiten Plan für das Hochwasserrisikomanagement. Die Vereinbarungen über den Wohnungspakt 2.0 und den Klimapakt 2.0 wurden angenommen.**



Zu Beginn der Sitzung beantragten die LSAP-Ratsmitglieder, die ursprüngliche Vereinbarung „Wohnungspakt 2.0“ von der Tagesordnung zu streichen. Dieser Antrag wurde mit 8 zu 7 Stimmen abgelehnt.

## Informationen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) erinnerte an die Veranstaltungen rund um den nationalen Gedenktag. Neben der Zeremonie des 10. Oktober 2021 am Denkmal in Bettemburg zeigt das Sport- und Kulturzentrum die Wanderausstellung „Between Shade and Darkness“ in Zusammenarbeit mit der Memoshoah Luxembourg ASBL und im Kino Le Paris wird der Dokumentarfilm „The Living Witnesses“ ausgestrahlt.

Anschließend zog der Bürgermeister Bilanz über die Kampagne für zertifizierte Antigen-Selbsttests, die von der Gemeinde in Zusammenarbeit mit der „Pharmacie du Trèfle“ angeboten wurden. 668 Bewohner ab 6 Jahren nahmen dieses Angebot im Zeitraum vom 25. Mai bis 15. Juli 2021 in Anspruch.

## Wasserwirtschaft

### Renaturierung der Alzette

Der Schöffe Gusty Graas (DP) stellte die jüngste Version des Projekts zur Renaturierung der Alzette vor. Er bedauerte, dass trotz des politischen Willens zur Renaturierung das Dossier seit 20 Jahren nur in kleinen Schritten vorankommt. Die Gemeinde sei von mehreren Akteuren abhängig und eine Veränderung des Wasserlaufs der Alzette erfordere den Erwerb zahlreicher Privatgrundstücke. Der Schöffe zeigte sich zuversichtlich, was die derzeitige Wiederbelebung des Projekts angeht, nachdem 2020 eine zusätzliche Studie ökologischer Art in der Zone „Stréissel“ durchgeführt wurde, um den biologischen, physikalisch-chemischen und hydromorphologischen Zustand der Alzette zu bewerten.

Claude Prim von der „Administration de la Gestion de l'Eau (AGE)“ stellte das Renaturierungsprojekt sowie die ökologischen Empfehlungen ausführlich vor und erinnerte an die Hauptziele: Schaffung von günstigen Bedingungen und Lebensräumen, um die typische Biologie der Alzette zu ermöglichen und zu erhalten, Anbindung an die Auенlandschaft und Kontrolle der Hochwassersituation. Die verschiedenen Akteure würden die Ergebnisse der Studien bei einem Konzertionstreffen im Dezember diskutieren, die nächsten Schritte des Projekts

festlegen und die Grundstückssituation sowie die Verfügbarkeit von Grundstücken klären.

Patrick Hutmacher (LSAP) erkundigte sich nach dem aktuellen ökologischen Zustand der Alzette und nach der Situation der Abwässer, die oberhalb Bettemburgs in die Alzette eingeleitet werden. Herr Prim antwortete, dass die Alzette derzeit keinen guten ökologischen Zustand nach den strengen Kriterien der Wasserrahmenrichtlinie (WRRL) aufweise. In Bezug auf das Abwasser erinnerte er daran, dass derzeit viele Projekte zur Verbesserung der Situation durchgeführt oder geplant werden, dies jedoch ein langer Prozess sei.

Roby Biwer (LSAP) freute sich über die vorgestellten Ideen, die in seinen Augen sinnvoll sind, zeigte sich aber gleichzeitig enttäuscht, dass die Umsetzung des Projekts so lange dauere.

## 2. Plan für das

### Hochwasserrisikomanagement

Bürgermeister Zeimet schilderte den Verlauf der Ereignisse während der Überschwemmungen vom 14. bis 15. Juli und den Einsatz der verschiedenen kommunalen Dienste. Er erinnerte daran, dass 200 Haushalte von den Überschwemmungen betroffen waren, über 80 Personen evakuiert werden mussten, über 120 Tonnen Sperrmüll, Schrott und Elektrogeräte entsorgt wurden und über 50 Autos für nicht mehr verkehrstüchtig erklärt wurden. Was die kommunalen Gebäude betrifft, so wurde das Untergeschoss der „Schoul am Duerf“ erheblich beschädigt. Die durch die Überschwemmungen verursachten Kosten werden auf 262.000 Euro geschätzt.



Der Bürgermeister bedankte sich bei den Gemeindediensten, den Rettungsdiensten, der Polizei und dem CIGL für die geleistete Hilfe.

Um aus dieser Naturkatastrophe zu lernen und eine Bestandsaufnahme anzufertigen, fanden Treffen mit der Ministerin Carole Dieschbourg, der Verwaltung für Wassermanagement (AGE) und den Rettungsdiensten statt.

Laurent Zeimet fasste anschließend die Stellungnahme zum Entwurf des zweiten Hochwasserrisikomanagementplans für Luxemburg zusammen, der von der AGE erstellt wurde und in den alle Überlegungen und Erfahrungen der Überschwemmungen von Juli integriert wurden.

Der Gemeinderat stellt die Forderung, die Karten der Überschwemmungsgebiete unter Berücksichtigung der Überschwemmungen von Juli zu überarbeiten und die Nebenflüsse in die Karten aufzunehmen. Er schlägt die Hinzufügung einer Pegelmessstation in Bettemburg oberhalb der Alzette sowie einen systematischen Datenaustausch zwischen der AGE, dem wissenschaftlichen Institut LIST und der Gemeinde vor.

Der Rat ist der Ansicht, dass der Hochwasserschutzdienst über ein effizientes Warnsystem verfügen muss, mit dem die Verantwortlichen und die Bevölkerung rechtzeitig gewarnt werden können, um Präventivmaßnahmen auszulösen und Hilfsmaßnahmen vorzubereiten. Schließlich werden die unverzügliche Umsetzung der Renaturierung der Alzette und die Erarbeitung eines integralen Konzepts auf lokaler Ebene gefordert. Der Bürgermeister betonte abschließend die wichtige Rolle der Hochwasserprävention, um die Bürger zu schützen und Schäden so weit wie möglich zu vermeiden oder zu verringern. Zukünftige strukturelle Maßnahmen oder finanzielle Hilfen seien zwei Ideen, die auf dieser Ebene in Betracht gezogen werden sollten.

Guy Frantzen (LSAP) meinte, die Stellungnahme enthalte alle wichtigen Elemente, die es zu berücksichtigen gelte, stellte aber dennoch die Frage, ob nicht kurzfristig zusätzliche Maßnahmen ergriffen werden könnten, um die Auswirkungen einer solchen Katastrophe auf die Bürger zu verringern. Seiner Meinung nach müssten in Zukunft auch Bemühungen bei der Erteilung von Baugenehmigungen unternommen werden,

um Hochwasserschäden so weit wie möglich zu vermeiden.

Alain Gillet (CSV) äußerte den Wunsch, dass alle bereits in der ersten Version des Plans angekündigten Maßnahmen zusammen mit den vorgeschlagenen neuen Maßnahmen dringend umgesetzt werden sollten. Schließlich brachte er seine Unterstützung für die vorgelegte Stellungnahme zum Ausdruck und bedankte sich bei allen Dienststellen für die effiziente Hilfe bei den Überschwemmungen im Juli.

Roby Biver drückte seine volle Unterstützung für die im Juli durchgeführten Hilfsmaßnahmen aus. Er erinnerte daran, dass eine solche Naturkatastrophe eine gute Vorbereitung seitens der Gemeinde erfordere. In diesem Sinne stellten die LSAP-Ratsmitglieder einen Antrag zur Ausarbeitung eines Notfallplans „Klimakatastrophen“ für die Gemeinde.

Patrick Hutmacher wollte anschließend wissen, ob im Fall der überfluteten Wohnhäuser „Am Lenkendriesch“ und in der Rue Valpaços tatsächlich eine Baugenehmigung durch das zuständige Ministerium erteilt worden sei und ob die

Empfehlungen der AGE vor der Erteilung der Baugenehmigung berücksichtigt worden seien. Die LSAP-Ratsmitglieder beantragten eine finanzielle Unterstützung, um eine Studie über den Schutz von Gebäuden vor Überschwemmungen in Auftrag zu geben.

Der Bürgermeister erinnerte daran, dass sich die Gemeinde in Absprache mit den Rettungsdiensten auf Brand- und Katastrophenrisiken vorbereitet. In Bezug auf die Bauten „Am Lenkendriesch“ bestätigte er, dass diese Grundstücke nicht als Überschwemmungsgebiet eingestuft waren. Der PAP „Am Lenkeschdriesch“ unter der Referenz Nr. 16885/13C wurde vom Gemeinderat am 4. Oktober 2013 und vom Innenminister am 28. November 2013 genehmigt. Die Gemeinde schreibe je nach Baugebiet vorbeugende Maßnahmen vor oder empfehle diese.

Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) schlug eine einmalige Aktualisierung des PAG vor, um die im Juli überschwemmten Gebiete aufzunehmen. Der Bürgermeister erinnerte daran, dass die aktualisierte Kartografie der Überschwemmungsgebiete von Amts wegen für den PAG gelte und eine Änderung daher nicht notwendig sei.

Der Schöffenrat schlug vor, den Antrag zur Ausarbeitung eines Notfallplans „Klimakatastrophen“ sowie den Antrag zur finanziellen Unterstützung für Hochwasserschutzmaßnahmen abzulehnen, da das Thema bereits im Rahmen des lokalen Sicherheitsausschusses und des Präventionsausschusses behandelt wird und es zunächst der Regierung obliegt, über die entsprechenden Hilfen zu entscheiden. Der Gemeinderat lehnte beide Anträge mit einer Mehrheit der Stimmen ab.

Die Stellungnahme zum Entwurf des zweiten Hochwasserrisikomanagementplans für Luxemburg, der von der AGE erarbeitet wurde, wurde hingegen einstimmig angenommen.

## Kommunale Planung und Stadtentwicklung

### Wohnungspakt 2.0

Laurent Zeimet zog eine positive Bilanz des ersten Wohnungspakts, in dem sich die Gemeinde zu einem Bevölkerungswachstum von 15 % über 10 Jahre verpflichtet hatte, d. h. 1,5 % pro Jahr, mit einer Mindestanzahl von 30 Einwohnern pro Jahr. Im Gegenzug hatte sich der Staat verpflichtet, der Gemeinde einen jährlichen Betrag von 6.750 Euro pro Einwohner zu zahlen, um die Entwicklung der Gemeindeinfrastrukturen zu unterstützen. Im Berichtszeitraum von 2007 bis 2017 wurden durch die Verdichtung der bestehenden Viertel 93 Einfamilienhäuser und 31 Wohnanlagen gebaut und mehrere PAPs mit insgesamt 640 neuen Wohnungen mit einem theoretischen Verhältnis von 2,7 Bewohnern pro Wohnung und einem theoretischen Wachstum von 1.728 neuen Einwohnern realisiert. Das Ziel wurde somit erreicht, wenn auch mit einer leichten Verzögerung, die eher durch Verspätungen beim Bau der Wohnungen und nicht durch die Erteilung der Genehmigungen seitens der Gemeinde verursacht wurde.

Der Bürgermeister erläuterte anschließend die wichtigsten Ziele des Wohnungspaktes 2.0. In enger Zusammenarbeit mit dem Staat soll die Schaffung von bezahlbarem und nachhaltigem Wohnraum unterstützt, das vorhandene Grundstücks- und Wohnraumpotenzial mobilisiert sowie die Lebensqualität in allen Vierteln durch eine angepasste Stadtplanung verbessert werden. Um sich mit einer wirklichen kommunalen Strategie auszustatten, schlug der Schöffenrat vor, sich bei der Ausarbeitung eines mehrjährigen lokalen Aktionsplans für den Wohnungsbau (Plan d'action logement – PAL) von einem externen Wohnungsbauberater unterstützen zu lassen. Die Wahl fiel auf das Planungsbüro Zeyen & Baumann, das bereits bei der Ausarbeitung des PAG mitgearbeitet hatte. Sobald der PAL ausgearbeitet ist, wird

er dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt und anschließend an das zuständige Ministerium weitergeleitet. Nach der Unterzeichnung einer Umsetzungsvereinbarung wird die Gemeinde den PAL unter der Aufsicht einer beratenden Wohnungskommission umsetzen. Im Gegenzug verpflichtet sich der Staat, ein Basiskontingent an Stunden für den externen Berater zur Erstellung des PAL zu finanzieren sowie Beihilfen für jede gebaute konventionierte Wohnung zu gewähren. Der Wohnungspakt 2.0 wird spätestens am 31. Dezember 2032 auslaufen.

Patrick Hutmacher brachte seine grundätzliche Unterstützung für den Wohnungspakt 2.0 zum Ausdruck, forderte jedoch, dass die Gemeinde am Ende der Phase der Ausarbeitung des PAL einen internen Berater benennen solle. Er zeigte sich erstaunt darüber, dass sich die Gemeinde in der Absichtserklärung gegen die Ausarbeitung des PAL in Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden ausgesprochen hatte und wollte wissen, ob die Gemeinde für die Zwecke des Pakts eine Wohnungskommission (commission consultative logement – CCL) einrichten würde, da diese Materie in seinen Augen von keiner bestehenden Gemeindekommission abgedeckt werden könne.

Jeff Gross (CSV) warf ein, dass der neue Wohnungspakt nicht mehr zwischen prioritären und ergänzenden Orten unterscheide, insbesondere in Bezug auf ihre Anbindung an den öffentlichen Verkehr. Es sei nicht angebracht, den Wohnungsbau in allen Orten zu fördern, ohne die Prämissen einer nachhaltigen Stadtentwicklung zu berücksichtigen. Die Stadtentwicklung könne nicht ausschließlich Beratern anvertraut werden, sondern müsse zwischen den Gemeinden und auf nationaler Ebene koordiniert werden.

Marco Estanqueiro (LSAP) betonte ebenfalls, wie wichtig eine enge Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden sei.

## KLIMAPAKT 2.0 LUXEMBURGER ZIEL



Verringerung der Treibhausgas-Emissionen (im Vergleich zu 2005)



Anteil erneuerbarer Energien (verstärkte Zusammenarbeit mit anderen Mitgliedstaaten)



40 - 44 %

Energieeffizienz

Er bezweifelte, dass die Stadtplanungskommission geeignet sei, als beratende Wohnungskommission zu fungieren, wie es das Abkommen verlange, da die Zielgruppe dieses Paktes, nämlich junge Menschen, in dieser Kommission nicht vertreten sei.

Der Bürgermeister stellte klar, dass die Gemeinde mit ihrer Entscheidung gegen die Erarbeitung des PAL in Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden lediglich ihren Willen zum Ausdruck gebracht hatte, einen eigenen PAL mit einem eigenen externen Berater zu erarbeiten und nicht einen gemeinsamen PAL für mehrere Gemeinden. Dies bedeutet jedoch keinesfalls, dass die Gemeinde sich weigerte, sich mit den Nachbargemeinden abzustimmen.

Er war im Gegensatz zu den Kritiken der Ansicht, dass die Stadtplanungskommission geeignet sei, die Aufgabe des Aktionsplans zu übernehmen, da die Mitglieder sowohl mit der Akte als auch mit dem PAG vertraut seien. Zudem erinnerte er daran, dass es jeder politischen Partei freistehet, ihre Mitgliederquote so zu wählen und zu ersetzen, wie es ihr am sinnvollsten erscheine.

In Bezug auf den zweiten Punkt eines Antrags, nämlich jeden strategischen Entscheidungsentwurf im Zusammenhang mit dem Wohnungspakt einer Debatte im Gemeinderat zu unterziehen, erinnerte der Bürgermeister daran, dass sich die Gemeinde mit der Unterzeichnung der Absichtserklärung zur Teilnahme am Wohnungspakt 2.0 automatisch dazu verpflichten würde, einen PAL zu erstellen, der dem Rat zur Debatte und Abstimmung vorgelegt werde. Der Antrag sei daher überflüssig.

Herr Zeches brachte seine Unterstützung für den Wohnungspakt 2.0 zum Ausdruck. Er wollte jedoch daran erinnern, dass dieser Pakt keinen Wirtschaftsberater neben dem Stadtplanungsberater vorgesehen habe, um die Kosten für die Umsetzung eines solchen

Paktes zu bewerten. Der Bürgermeister erinnerte an das Engagement des Staates im Bereich der Finanzhilfen und wollte den PAL abwarten, um die mit dem Pakt verbundenen Kosten abzuschätzen.

Das Abkommen „Wohnungspakt 2.0“ wurde mit 8 Stimmen bei 7 Enthaltungen angenommen. Die Anträge der LSAP-Ratsmitglieder wurden abgelehnt.

### Nachhaltige Entwicklung

#### Klimapakt 2.0

Die Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) stellte den neuen Klimapakt vor. Die Ziele bleiben denen der ersten Ausgabe, die Ende 2020 auslief, sehr ähnlich: Fortschritte in Richtung einer nachhaltigen Energie- und Klimapolitik, die unter anderem die Reduzierung der Treibhausgasemissionen und den Übergang zu erneuerbaren Energien umfasst. Die erste Ausgabe des Pakts war auf nationaler Ebene ein beispielloser Erfolg. Die Gemeinde Bettemburg konnte eine sehr positive Bilanz vorweisen, da sie einen deutlichen Fortschritt verzeichnen konnte. So wurden in den Bereichen interne Organisation, Mobilität, Kommunikation und Gemeindegebäude bereits 2019 zwischen 60 und 80 % der möglichen Höchstpunktzahl auf der Grundlage des Maßnahmenkatalogs erreicht. Weitere Bemühungen werden in den Bereichen Versorgung und Entsorgung sowie in der Raumplanung erforderlich sein. Josée Lorsché bedankte sich bei allen Gemeindediensten, die durch eine enge Zusammenarbeit aktiv an der Erreichung der Ziele beteiligt waren.

Die Schöffin betonte, dass der neue Pakt zunächst eine bessere Quantifizierung der Ergebnisse, also eine Optimierung der Daten und eine bessere Überwachung auf der Grundlage von Indikatoren ermöglichen solle. Darüber hinaus werde der Pakt darauf abzielen, den operativen Rahmen der Gemeinden mithilfe von Monitoringinstrumenten kontinuierlich zu verbessern. Schließlich sollen die Bürgerbeteiligung sowie die Beteiligung

anderer lokaler und regionaler Akteure stärker gefördert werden und in institutionalisierter Form erfolgen. Sie stellte Frau Karin Meyer-Primme vor, die neue externe Beraterin, die das kommunale Programm begleiten soll und auf den Bereich der Kreislaufwirtschaft spezialisiert ist.

Nadine Grein vom Ökologischen Dienst zog in Kurzform Bilanz des ersten Paktes. Das Ziel, die CO<sub>2</sub>-Emissionen pro Haushalt um 1,5 % pro Jahr zu senken, wurde weitgehend erreicht. Zu Beginn des Paktes im Jahr 2013 betrug der CO<sub>2</sub>-Ausstoß 441,33 kg pro Haushalt. Dank der vorbildlichen Zusammenarbeit aller Teilnehmer konnte dieser Wert bis 2020 auf durchschnittlich 369,09 kg pro Haushalt gesenkt werden. Beim ersten Audit im Jahr 2015 erreichte die Gemeinde mit 54,7 % die zweite Zertifizierungsstufe des Paktes. Bei der erneuten Auditierung im Jahr 2019 wurden 58,7 % erreicht. Im Jahr 2019 wurde der nationale Maßnahmenkatalog durch strengere Bewertungskriterien angepasst, wodurch die Gemeinde eine Punktzahl von 62,7 % erreichte. Von 2013 bis 2020 hat die Gemeinde insgesamt 1.346.000 EUR an Zuschüssen erhalten.

Jérôme Morbé, interner Koordinator des Klimapakts in der Gemeindeverwaltung, erläuterte die Veränderungen des Klimapakts 2.0 im Vergleich zur vorherigen Ausgabe. Der Pakt erstreckt sich über einen Zeitraum von 10 Jahren und ist Teil des integrierten nationalen Energie- und Klimaplans (PNEC), der die Grundlage für die Klima- und Energiepolitik des Landes bildet.

Marco Estanqueiro brachte eine LSAP-Resolution ein, in der er forderte, die Umsetzung des Klimapakts 2.0 zu einer absoluten Priorität für der Gemeinde zu erklären.

Christophe Anthon (CSV) begrüßte das Engagement der Gemeinde seit 2013 und die guten Ergebnisse, die schnell

erzielt wurden, sowie die neuen Ziele und die verstärkte Beteiligung aller Bürger. Er erinnerte daran, dass jeder Einzelne dafür verantwortlich sei, erneut zu lernen, respektvoller mit den verfügbaren Ressourcen umzugehen und dem Drang, sie stets nur optimieren zu wollen, nicht mehr nachzugeben.

Patrick Zeches begrüßte den Klimapakt 2.0, der durch Bürgerbeteiligung die Gemeinden und Bürger in die Verantwortung nehme und sie motiviere, ihren Beitrag zu leisten. Die ehrgeizigen Ziele könnten durch die Sensibilisierung, Zustimmung und Beteiligung der Bürger erreicht werden.

Josée Lorsché betonte, dass jeder Bürger eingeladen sei, sich am sogenannten „Klimateam“ zu beteiligen, das die Umsetzung der Maßnahmen begleiten soll. In Bezug auf die Resolution der LSAP meinte sie, dass sich die Gemeinde bereits durch die Unterzeichnung der Vereinbarung „Klimapakt 2.0“ dazu verpflichte, alle darin enthaltenen Maßnahmen umzusetzen. Eine Resolution, die diese Verpflichtung wiederhole, erwiese sich daher als überflüssig.

Das Abkommen „Klimapakt 2.0“ wurde einstimmig angenommen, wobei Josée Lorsché als Schöffin für die Koordination der Arbeiten zuständig erklärt wurde. Die LSAP-Resolution wurde aufgrund der vorangegangenen Erläuterungen mit einer Mehrheit der Stimmen abgelehnt.

Schöffin Lorsché informierte den Rat über die Absichtserklärung, auch den „Naturpakt“ zu unterzeichnen, der insbesondere darauf abzielt, den Schutz der Natur und der Wälder zu fördern, den Verlust der Biodiversität zu verhindern und ihre Entwicklung im urbanen Raum zu fördern. Was die Grundprinzipien und die Funktionsweise betrifft, ist der Naturpakt mit dem Klimapakt vergleichbar.

Neues Kulturzentrum in Hüncheringen Bürgermeister Zeimet erklärte, dass sich der Bau des neuen Kulturzentrums

in Hüncheringen aufgrund der Gesundheitskrise verzögert habe. Die örtlichen Kulturvereine wie der Chor „Sängerfreed Bettemburg“, die „Fanfare Ste Cécile HNF“ und die „Harmonie Municipale“ seien darüber informiert worden, dass ihr Umzug in die neuen Räumlichkeiten nicht wie geplant während der Allerheiligenferien stattfinden könne. Die offizielle Eröffnung des Kulturzentrums sei für April 2022 anlässlich des Literaturfestivals LiteraTour im Rahmen von „Esch2022“ geplant. Der Vorschlag, das neue Zentrum „Kultourhaus Hunchereng: Gemeng Beetebuerg“ zu nennen, wurde gebilligt.

### Gemeindefinanzen

Nach den Erläuterungen des Schöffen Jean Marie Jans (CSV) erteilte der Rat die Genehmigung für eine Kreditaufnahme von 12 Millionen Euro, um die im mehrjährigen Finanzierungsplan vorgesehenen neuen Projekte und die Modernisierung der Infrastrukturen zu finanzieren.

Guy Frantzen drückte seine Unterstützung für diese Kreditaufnahme aus, wies aber darauf hin, dass es wichtig sei, vorsichtig zu sein und genügend Einsparungen zu erbringen, um in Krisenzeiten zu überleben. Patrick Kohn (ADR) schloss sich Guy Frantzens Meinung in dieser Frage an.

Anschließend genehmigte der Rat die Steuersätze für die Grund- und Gewerbesteuer für das Jahr 2022, die im Vergleich zu 2021 unverändert bleiben.

Patrick Hutmacher fragte, ob die Gemeinde beabsichtige, einen anderen Steuersatz für die Grundsteuer anzuwenden, um das Grundstückspotenzial zu mobilisieren.

Der Bürgermeister machte das Ratsmitglied darauf aufmerksam, dass zur Mobilisierung von Grundstücken, die sich innerhalb des Baugebiets befinden, der derzeit geltende Steuersatz B5 einer der höchsten Steuersätze des Landes sei.

Er fügte hinzu, dass die Gemeinde auf weitere Maßnahmen warte, die sich aus dem Wohnungspakt sowie einer nationalen Reform der Grundsteuer ergäben.

Subsidien, Subventionen und Spenden wurden an verschiedene Verbände vergeben, darunter ein kommunaler Zuschuss in Höhe von 120.000 Euro an die ASBL „Beetebuerg Hellef“ für das Jahr 2021 sowie zwei Spenden an „Action Solidarité Inondations“ in Höhe von insgesamt 12.000 Euro für die Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach.

### **Immobilientransaktionen**

Jean Marie Jans stellte zwei Urkunden über eine Parzelle in der kommunalen Aktivitätszone Wolser A vor, mit einem erläuternden Hintergrund zu der Akte. Im Jahr 1992 stellte die Gemeinde ein Grundstück innerhalb des Gebiets Wolser A dem Unternehmen Hippert zur Verfügung. Am 23. Januar 2020 zog die Gemeinde dieses Recht zurück, da Hippert seinen Betrieb eingestellt hatte. Die Gebäude wurden jedoch weiterhin jahrelang ohne Berechtigung von Hippert untervermietet. Am 3. April 2015 ermächtigte der Gemeinderat den Schöfferrat einstimmig dazu, ein Gerichtsverfahren einzuleiten. Dazu kam es jedoch nicht. Am 3. Juli 2017 wurde ein Protokoll unterzeichnet, in dem der Endbetrag sowie die Modalitäten eines Vergleichs festgelegt wurden. Somit übernahm die Gemeinde, nach einer vollständigen Räumung des Geländes, die Gebäude im Jahr 2000 zu ihrem Verkehrswert. Die Übernahme der Gebäude wurde vom Gemeinderat genehmigt und ermöglichte den Verkauf der Gebäude und die Einräumung eines damit verbundenen Baurechts an das Unternehmen MAKO durch eine zweite, ebenfalls einstimmig genehmigte notarielle Urkunde.

### **Gemeindestimmungen**

Der Rat genehmigte verschiedene Änderungen des Verkehrsreglements, drei davon mit Stimmenmehrheit, nämlich in der Route d'Esch in Hüncheringen und

Fenningen sowie in der Route de Noertzange in Hüncheringen. Herr Michel Waringo (LSAP) erklärte die Ablehnung seiner Partei dieser drei Änderungen damit, dass Parkplätze entfernt würden und somit ein Parkproblem für die Anwohner entstünde. Dem Ratsmitglied zufolge habe das Parken von Autos auf Bürgersteigen auch einen verkehrsberuhigenden Effekt.

Josée Lorsché erklärte, dass die Gemeinde mit der Aufhebung der Parkerlaubnis auf dem Bürgersteig in Hüncheringen vorrangig eine für Fußgänger und Radfahrer gefährliche Situation beheben und die Straßenverkehrsordnung einhalten wolle. Sie erinnerte daran, dass die Gemeinde zwei Parkplatzanlagen in der Nähe der betroffenen Parkplätze und jeglicher Wohnungen errichtet habe, die von den Anwohnern genutzt werden könnten. Die Schöffin betonte, dass die Priorität der Gemeinde eindeutig auf der Entwicklung der sanften Mobilität liege und nicht darauf, die Zunahme von Privatfahrzeugen zu unterstützen.

### **Fragen der Ratsmitglieder**

Patrick Kohn wollte wissen, ob dem Schöfferrat ein Problem mit Drogenhandel in der Umgebung des Bettemburger Bahnhofs und des Jacquinot-Parks bekannt sei und welche Maßnahmen der Rat zu ergreifen gedenke, um dem entgegenzuwirken und die Sicherheit der Bürger zu gewährleisten.

Laurent Zeimet antwortete, dass die Situation vor allem in der Umgebung des Bahnhofs bekannt sei und dass seitens der Polizei regelmäßige Kontrollen durchgeführt würden.

Rat Kohn fragte weiter, ob die Gemeinde nicht plane, zusätzliche Verkehrsschilder und ein sogenanntes intelligentes Ampelsystem zu installieren, um die großen Staus während der Stoßzeiten zu verhindern, die durch die CR13-Baustelle auf Höhe der ACP-Garage verursacht werden.

Josée Lorsché erinnerte daran, dass dort bereits ein intelligentes Ampelsystem installiert sei, dass aber ein Ampelsystem, das auch den Verkehr in den Nachbarstraßen der Baustelle anpasst, in Luxemburg nicht existiere.

Patrick Hutmacher fragte, warum die technische Abteilung ihm in seiner Eigenschaft als Ratsmitglied und Mitglied der Stadtplanungskommission das Recht auf Einsicht in eine Baugenehmigung verweigert habe.

Der Bürgermeister erklärte, dass sich eine Frage des Datenschutzes und des damit verbundenen Rechtsrahmens in einem allgemeineren Kontext stelle, nämlich in welchem Umfang und unter welchen Bedingungen eine Privatperson oder ein Gemeinderatsmitglied Zugang zu diesen Daten bekommen kann. So hat die Gemeinde ein Rechtsgutachten eingeholt, das bestätigt, dass diese Daten im Prinzip eingesehen werden können, aber nur unter bestimmten Bedingungen, insbesondere wenn nur die Schablone und der Grundriss eines Gebäudes und nicht die privaten Teile einer Wohnung eingesehen würden. Weitere Fragen müssten noch geklärt werden, um einen kohärenten Verwaltungsansatz festzulegen.



# Séance du conseil communal, 19.11.2021

**F Le conseil a approuvé les projets de construction de la nouvelle infrastructure scolaire «Bildungshaus Krakelshaff» ainsi que d'un nouveau parking destiné aux besoins du personnel de la maison de soins «An de Wisen» à Bettembourg. Le plan de gestion de la forêt communale pour 2022 a également été approuvé.**

## Informations

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a informé le conseil sur le déroulement de la collecte des signatures en vue de la demande d'organisation d'un référendum sur la révision du chapitre VI de la Constitution. Les citoyens qui ont le droit de vote aux élections législatives et qui souhaitent soutenir cette initiative peuvent se rendre en personne auprès du Biergerzenter et s'enregistrer sur les listes d'inscription tenues à cette fin du 19 novembre au 20 décembre 2021 inclus. Le texte de la révision constitutionnelle peut être consulté pendant la même période à la maison communale.

M. Zeimet a ensuite fait le point sur la situation actuelle de la crise sanitaire. Le collège échevinal a décidé de ne pas instaurer le régime «CovidCheck» au sein de l'administration communale, mais d'y recourir uniquement pour les réunions du collège échevinal et du conseil communal, ainsi que pour toutes réunions accueillant plus de dix personnes et toute manifestation pouvant accueillir du public.

## Infrastructures communales

### Construction d'une nouvelle école «Bildungshaus Krakelshaff»

Le bourgmestre a évoqué les différentes étapes menant au projet final de la nouvelle infrastructure qui sera destinée à l'enseignement fondamental de même qu'aux services d'éducation et d'accueil (SEA). Ainsi, avant d'établir le concept architectural, les experts du bureau «LernLandSchaft», en collaboration interdisciplinaire avec le collège échevinal, le service scolaire, le personnel enseignant et les éducateurs

des SEA, avaient élaboré un concept pédagogique innovant permettant de mettre en œuvre des méthodes pédagogiques novatrices favorisant un enseignement de qualité.

M. Zeimet a rappelé que les investissements dans les structures d'éducation et d'accueil constituent la priorité absolue du collège échevinal et qu'à cette fin un plan directeur fut élaboré. Ce dernier prévoit comme prochaines étapes la mise en service du nouveau SEA «Reebouschoul», la construction d'un nouveau campus scolaire à Noertzange et la modernisation de l'école «Schoul am Duerf».

L'échevine M<sup>me</sup> Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a tenu à remercier le groupe de pilotage pour l'excellent travail fourni dans l'élaboration du concept pédagogique. Ce travail a permis de prendre en considération tous les

besoins existants en matière d'enseignement et d'accueil pour arriver à une approche éducative innovante, plus flexible et adaptée à la situation individuelle de chaque élève. L'échevine a également remercié le Directeur de région de l'enseignement fondamental et tous les services communaux impliqués dans le processus de planification de ce projet.

L'architecte M<sup>me</sup> Yvonne Kunath a présenté le projet définitif qui pourra accueillir jusqu'à 520 élèves. La structure comprend un sous-sol avec parking souterrain pour le personnel et des locaux techniques. Au rez-de-chaussée se trouvent les salles de classe du cycle 1 (Préoce) ainsi qu'un foyer avec des ateliers, les salles SEA et la salle de sport. Les salles de classe des cycles 1 (Préscolaire) et 2, le centre d'apprentissage ainsi que la cuisine reliée aux réfectoires se situent





## NOMBRE D'ÉLÈVES POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2021/22

**1065**enfants scolarisés  
dans la commune  
de Bettembourg**139**enfants  
fréquentant une  
école hors commune**136**enfants admissibles  
à l'éducation précoce  
ne tombant pas sous  
l'obligation scolaire**49**enfants inscrits à  
l'éducation précoce**39**enfants venant d'une  
autre commune C1-4

au premier étage. Le deuxième étage héberge les cycles 3 et 4. Le bâtiment et les cours d'école s'ouvrent sur le parc et le côté sud afin de permettre une liaison directe avec l'aire de jeux naturelle située sur le terrain voisin. L'accès se fait exclusivement par les nouvelles places de parking qui seront aménagées du côté ouest, afin de garantir une sécurité maximale aux élèves et au personnel qui peut profiter d'un parking souterrain. Le parking extérieur se compose d'un dépose-minute, d'un parking pour les parents, d'une zone pour les bus scolaires ainsi que de deux accès pour les services de secours. Les matériaux de construction de même que l'aménagement des espaces intérieurs et extérieurs répondent à des critères écologiques et durables.

Ainsi, le bâtiment est conçu conformément à la norme DGNB Gold et à la classe de bâtiment A-A. Les besoins énergétiques sont couverts à 90% par le recours à la géothermie. Par ailleurs, des panneaux photovoltaïques sont installés sur toutes les toitures disponibles de sorte que la production d'énergie

renouvelable est assurée à plusieurs niveaux. Dans ce contexte, l'échevine Josée Lorsché a fait savoir que l'installation photovoltaïque sera gérée par la coopérative énergétique Transition Minett, ce qui permet aux citoyens de s'impliquer de façon participative à la production d'énergie renouvelable. Les travaux débuteront à l'automne 2022. Le coût total du projet est estimé à 58 445 000 euros.

M. Jos Ruckert du Service technique et M. Lou Linster du bureau Jean Schmit Engineering ont expliqué le fonctionnement technique et le concept énergétique du bâtiment et M. Frank Jänsch du bureau MC Luxembourg a récapitulé les coûts et le financement du projet.

Le directeur régional M. Jean-Paul Welter a avisé favorablement le projet. Il a félicité les autorités communales de leur approche participative prise en amont et a salué l'idée d'une construction regroupant en un seul site les SEA et l'école fondamentale.

Après que les conseillers avaient la possibilité d'approfondir certains points de détail, le bourgmestre a invité au positionnement politique.

M. Alain Gillet (CSV) a remercié tous les intervenants du projet pour avoir choisi une approche innovante dans l'élaboration de la nouvelle structure chargée de l'éducation formelle et informelle des élèves. Le conseiller a souligné le soutien de son parti à ce projet ayant recours à des concepts modernes et flexibles du point de vue architectural, urbanistique et technique tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du bâtiment. Il a par contre déploré le manque d'initiatives et de courage du collège échevinal précédent qui aurait raté l'occasion de planifier en temps utile les infrastructures nécessaires à l'avenir de la commune.

Au nom de son parti, M. Patrick Hutmacher (LSAP) a félicité l'équipe responsable de la planification du projet et de l'approche innovante choisie. En se basant sur le nombre d'enfants scolarisés aujourd'hui et à moyen terme fourni

par le plan directeur, le conseiller a rappelé que les capacités de la nouvelle infrastructure ne seraient pas pleinement utilisées au moment de l'ouverture et que de ce fait il aurait préféré une construction à système modulaire ou par étapes. Afin de répondre à l'hétérogénéité croissante de la population scolaire et d'offrir un système éducatif public adapté aux besoins de tous les élèves, le conseiller a présenté une motion demandant à offrir en complément à notre système scolaire actuel une section linguistique francophone, qui pourrait être réalisée en collaboration avec le ministère de l'Éducation sous forme d'un projet pilote, et qui se baserait sur des programmes déjà élaborés et éprouvés par les écoles internationales.

M. Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) a exprimé son soutien au projet qui prend non seulement en compte l'évolution démographique dans la commune mais offre aussi la possibilité de recourir à un nouveau modèle d'éducation basé sur les besoins de la vie scolaire moderne, le tout dans une ambiance proche de la nature.

M. Patrick Kohn (ADR) s'est félicité du projet innovant qu'il a qualifié d'un investissement pour l'avenir de la commune. Il a néanmoins critiqué le coût du projet qui fera nettement augmenter l'endettement par habitant et a espéré que les coûts n'explosent pas en cours de construction.

M. Zeimet a souligné la volonté de la commune de continuer à créer de nouveaux logements, ce qui attirera de nouveaux habitants et enfants qui devront trouver une place dans les structures d'éducation communales. Il a regretté le manque de planification et de vision à moyen et long terme des périodes de mandat précédentes. Le bourgmestre s'est montré confiant quant au fait que les capacités prévues pour la «Bildungshaus Krakelshaff» répondent bel et bien aux besoins futurs

et qu'une construction en étapes ou à système modulaire telle que revendiquée par M. Hutmacher présenterait plus d'inconvénients et engendrerait des coûts supplémentaires.

Mme Lorsché a rappelé que la réalisation du projet «Bildungshaus» ouvrira la voie à la modernisation des autres infrastructures communales, telles que l'école «Schoul am Duerf» qui se trouve en situation de débordement et ne correspond plus aux exigences scolaires modernes. En ce qui concerne la motion du LSAP, l'échevine a informé le conseil que la discussion autour d'une filière francophone avait bel et bien été menée avec le Directeur de région, le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et le groupe de pilotage lors de la planification du projet il y a plus d'un an. Josée Lorsché a précisé que l'objectif d'une telle filière consiste à créer un enseignement plus inclusif et à permettre ainsi à tous les élèves de réussir leur parcours scolaire indépendamment de leur origine linguistique. Néanmoins, la mise en place de nouvelles filières linguistiques est réservée aux écoles internationales publiques qui sont de caractère national et créées par des lois respectives. Quant aux écoles communales, ces dernières tombent sous les dispositions de la loi scolaire de 2009 qui ne prévoit pas de régime linguistique francophone. C'est pourquoi le Directeur de région, M. Jean-Paul Welter a introduit un avis négatif au sujet de la création d'une telle filière.

Le conseil communal a adopté à l'unanimité des voix le projet définitif de la construction de la nouvelle école «Bildungshaus Krakelshaff» et a rejeté la motion en vue de la création d'une filière francophone au niveau communal avec 9 voix contre 5 voix.

### Réaménagement du parking «An de Wisen»

M. Tom Burg du bureau BEST a présenté le projet relatif aux travaux de

construction d'un nouveau parking destiné aux besoins du personnel de la maison de soins «An de Wisen» à Bettembourg. Ce nouveau parking permettra ainsi de libérer le terrain sur lequel est actuellement situé le parking du personnel. Cet emplacement sera utilisé comme accès au chantier pendant la phase de construction de la nouvelle maison d'éducation et sera aménagé plus tard comme accès, parking et arrêts de bus pour la nouvelle école «Bildungshaus Krakelshaff». Les travaux débuteront au printemps 2022. Le coût total du projet est estimé à 1 140 000 euros.

M. Roby Biwer (LSAP) a regretté qu'une fois le projet terminé, les piétons devront emprunter les mêmes espaces que les voitures et qu'une solution plus sûre pour les piétons aurait pu être élaborée.

Le bourgmestre a attiré l'attention du conseiller sur le fait que toute la zone sera aménagée en zone à 20 km/h pour garantir la plus grande sécurité aux piétons.

M. Jeff Gross (CSV) a souligné la nécessité de ce projet pour pouvoir entamer la construction de la maison d'éducation. Selon le conseiller, la connexion optimale de l'école à l'ensemble du quartier permet de promouvoir le concept de la mobilité douce, ce qui garantira aussi la sécurité des piétons.

Le conseil communal a adopté à l'unanimité le projet de réaménagement du parking «An de Wisen».

### Contrat d'exploitation d'une toiture photovoltaïque

Les conseillers ont également approuvé le contrat de location entre la commune et SUDénergie pour la mise à disposition de la toiture du nouveau hall des régies sis dans la ZAE Wolser à Bettembourg en vue d'y installer des panneaux photovoltaïques.

## Développement durable

### Plan de gestion de la forêt communale pour l'année 2022

M. Guy Rassel, garde forestier, a présenté le plan de gestion de la forêt communale pour l'exercice 2022, accusant des dépenses de 238 200 euros et des recettes de 43 768 euros. Le plan prévoit l'achèvement du cimetière en forêt «Bëschkierfecht» et le réaménagement des parkings donnant accès à la forêt communale «Beetebuerger Bësch». Les activités «Dag am Bësch» et «Kanner-Bongert» seront reconduites en 2022.

M<sup>me</sup> Lorsché a informé le conseil que le chalet de l'ANF situé dans le verger «Bongert Altenhoven», détruit par incendie en février 2021, sera reconstruit, comme il représente un réel atout pour les évènements qui ont lieu à cet endroit.

### Convention Pacte Nature

La convention «Pacte Nature» qui a pour objectif de promouvoir la protection de la nature et des forêts, de lutter contre la perte de la biodiversité et de promouvoir son développement dans le milieu urbain a été adoptée par le conseil.

### Gestion de l'eau

#### Projet du troisième plan de gestion de la directive-cadre sur l'eau

L'échevin M. Gusty Graas (DP) a présenté l'avis portant sur le projet du troisième plan de gestion de la directive-cadre européenne sur l'eau élaboré par l'Administration de la Gestion de l'Eau (AGE). Il s'est montré mécontent/offusqué du fait qu'aucun retour, même pas un accusé de réception, n'a été reçu du ministère compétent suite aux nombreuses suggestions faites dans le deuxième avis daté de 2015. Le conseil communal réitère sa demande que l'Alzette, en tant que cours d'eau transfrontalier, soit évaluée sur base des mêmes critères environnementaux dans chaque Etat de l'Union européenne. En ce qui concerne la renaturation de l'Alzette, le conseil regrette toujours que le projet,

initié il y a quinze ans, n'avance que lentement et exige sa mise en œuvre rapide dans un souci de protection contre les inondations et la biodiversité.

### Finances communales

Le conseil a donné son autorisation pour un crédit supplémentaire de 15 000 euros relatif à la prime de mobilité douce, comme l'administration communale a reçu un nombre élevé de demandes pour une prime-vélo.

Des subsides, subventions et dons ont été accordés à diverses associations dont un subside extraordinaire au groupe folklorique La Ronde à hauteur de 1 111 euros pour le remboursement de billets d'avion suite à l'annulation de l'Européade. Ce rendez-vous annuel de danse et musique folkloriques a été annulé à cause de la crise sanitaire.

### Questions des conseillères et des conseillers

M. Patrick Kohn a demandé si la commune a l'intention d'installer des toilettes publiques sur l'aire de jeux au parc «Krakelshaff».

Le bourgmestre a rappelé que le projet du parc de récréation «Krakelshaff» tel que voté au conseil communal ne prévoyait pas l'installation de toilettes publiques, comme le site se trouve dans une zone verte et qu'il n'y a pas de réseaux souterrains à cet endroit. Dans le cadre de la construction de la nouvelle maison d'éducation à côté de l'aire de jeux, l'intégration de toilettes publiques pourrait être réalisée.

Patrick Kohn a attiré l'attention du conseil sur la rue de l'École à Bettembourg. La rue est aux yeux du conseiller trop étroite pour garantir la sécurité des cyclistes empruntant la «piste cyclable» et les chantiers actuellement en cours dans cette rue constituerait un point de danger supplémentaire.

M<sup>me</sup> Lorsché a précisé qu'il ne s'agissait pas d'une piste cyclable mais d'une signalisation à contresens cyclable. Maintes études internationales ont démontré que le droit des cyclistes de conduire à contresens réduit les accidents de façon significative du fait que les cyclistes et les conducteurs de voitures ont une vue les uns sur les autres, ce qui n'est pas le cas lors de la circulation dans une même direction. Par ailleurs, la circulation cyclable à contresens est destinée à orienter le trafic cycliste des rues principales vers les rues situées dans les quartiers résidentiels et à réduire les distances que les cyclistes ont à parcourir. C'est pourquoi le contresens cyclable a été mis en place non seulement au Luxembourg, mais également dans les autres pays européens où cette réglementation est même obligatoire depuis des années.

M. Kohn a rapporté que plusieurs habitants se sont plaints de l'état des bancs et du contenu des boîtes à livres dans le parc Jacquinot.

M. Zeimet a rappelé que l'entretien des bancs se fait pendant la période hivernale et qu'au printemps les bancs retrouvent leur place dans le parc. Le service hygiène est en charge de l'entretien des boîtes à livres. Le bourgmestre a déploré plusieurs actes de vandalisme à cet endroit récemment.

Le conseiller Kohn a souhaité des précisions quant à la question urgente introduite récemment suite au dépôt illégal de matériaux de construction sur un terrain situé dans une zone agricole à Huncherange. Il a voulu savoir quand le terrain serait remis en état original.

M. Zeimet a précisé que l'entreprise de construction avait utilisé le terrain en question pour l'installation d'un chantier sans l'autorisation nécessaire de la part du maître d'œuvre. L'installation de chantier a été arrêtée le jour même par la commune et le jour d'après via arrêté du ministère de l'Environnement.

Entre-temps, les travaux ont été achevés et la remise en état du terrain se fera dès l'attribution de l'autorisation nécessaire.

M. Kohn a demandé si à Huncherange, l'abribus situé sur le carrefour route d'Esch et rue Principale allait être remplacé par un nouveau modèle doté d'un logo et d'une inscription, similaire à celui que la commune vient d'installer près de l'église.

M<sup>me</sup> Lorsché a informé le conseiller que le projet à Huncherange était encore en cours et qu'actuellement les services communaux remplacent les abribus près des chantiers et installent des abribus aux endroits où il n'y en a pas encore. Il est prévu d'installer prochainement un nouveau modèle d'abribus également près du carrefour mentionné par le conseiller.

M. Kohn a souhaité savoir quand la commune allait implémenter les horodateurs près du cimetière à Huncherange pour régler le problème du stationnement de longue durée, suite à l'avis approuvé par le conseil communal.

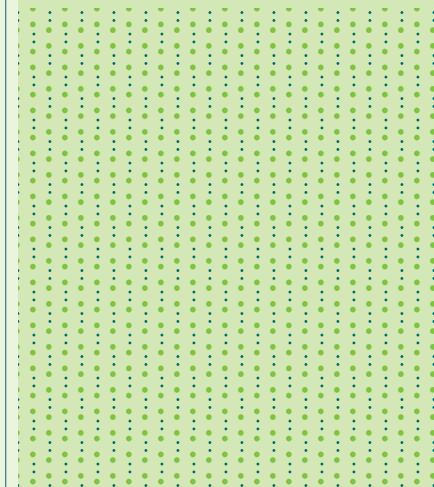
M<sup>me</sup> Lorsché a rappelé que le conseil communal avait déjà approuvé le règlement, créant trois emplacements de parking limité à deux heures de stationnement. Le panneau de signalisation approprié a récemment été mis en place. En ce qui concerne l'utilisation d'horodateurs à cet endroit, on attend un avis complémentaire de la commission de la mobilité.

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 11 juin 2021, a procédé à l'approbation d'un nouveau règlement communal concernant l'utilisation des locaux communaux. Les personnes intéressées peuvent en prendre connaissance au Secrétariat communal.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 9 juillet 2021, a procédé à l'approbation d'un nouveau règlement communal concernant l'attribution d'une allocation sociale communale. Les personnes intéressées peuvent en prendre connaissance au Secrétariat communal.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 9 juillet 2021, a procédé à l'approbation d'un nouveau règlement tarifaire concernant l'utilisation des locaux communaux. Cette décision a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 26 juillet 2021. Les personnes intéressées peuvent en prendre connaissance au Secrétariat communal.



# Gemeinderatssitzung, 19.11.2021

**D Der Rat genehmigte die Bauprojekte für die neue Schulinfrastruktur „Bildungshaus Krakelshaff“ sowie für einen neuen Parkplatz für die Bedürfnisse des Personals des Pflegeheims „An de Wisen“ in Bettemburg. Der Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald für das Jahr 2022 wurde ebenfalls angenommen.**

## Informationen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) informierte den Rat über den Verlauf der Unterschriftensammlung im Hinblick auf die Organisation eines Referendums über die Abänderung von Kapitel VI der Verfassung. Bürger, die bei den Legislativwahlen wahlberechtigt sind und diese Initiative unterstützen möchten, können sich persönlich zum Biergerzenter begeben und sich dort in die zu diesem Zweck geführten Eintragungslisten vom 19. November bis einschließlich dem 20. Dezember 2021 eintragen. Der Text der Verfassungsänderung kann während desselben Zeitraums im Gemeindehaus eingesehen werden.

Laurent Zeimet berichtete anschließend über den aktuellen Stand der Gesundheitskrise. Der Schöfferrat hat beschlossen, die CovidCheck-Regelung nicht innerhalb der Gemeindeverwaltung einzuführen, sondern sie nur für die Sitzungen des Schöfferrats und des Gemeinderats sowie für alle Sitzungen mit mehr als 10 Personen und alle öffentlichen Veranstaltungen anzuwenden.

## Kommunale Infrastruktur

### Bau einer neuen Schule „Bildungshaus Krakelshaff“

Bürgermeister Zeimet berichtete über die verschiedenen Etappen, die zum endgültigen Projekt der neuen Infrastruktur führten, die für die Grundschule sowie für die Erziehungs- und Betreuungsdienste (Service d'éducation et d'accueil – SEA) bestimmt sein wird. Vor der Erstellung des architektonischen Konzepts hatten die Experten von LernLandSchaft in interdisziplinärer

Zusammenarbeit mit dem Schöfferrat, dem Schulamt, den Lehrkräften und den Erziehern des SEA ein Konzept ausgearbeitet, das die Anwendung innovativer pädagogischer Methoden zur Förderung eines qualitativ hochwertigen Unterrichts ermöglichte.

Laurent Zeimet erinnerte daran, dass die Investitionen in die Bildungs- und Betreuungsstrukturen die oberste Priorität des Schöfferrats darstellen und dass zu diesem Zweck ein Leitplan ausgearbeitet wurde. Dieser sieht als nächste Schritte die Inbetriebnahme des neuen SEA „Reebou-Schoul“, den Bau eines neuen Schulcampus in Nörtzingen und die Modernisierung der Schule „Schoul am Duerf“ vor.

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) bedankte sich bei der Lenkungsgruppe für die hervorragende Arbeit, die sie bei der Ausarbeitung des pädagogischen Konzepts geleistet hatte. Diese Arbeit ermöglichte es, alle bestehenden Bedürfnisse im Bereich des Unterrichts und der Betreuung zu berücksichtigen, um zu einem innovativen, flexibleren und auf die individuelle Situation der Schüler zugeschnittenen Bildungskonzept zu gelangen. Die Schöffin dankte auch dem Regionaldirektor der Grundschule und allen am Planungsprozess dieses Projekts beteiligten Gemeindediensten.

Die Architektin Yvonne Kunath stellte das endgültige Projekt vor, das bis zu 520 Schülerinnen und Schüler aufnehmen kann. Das Gebäude umfasst ein Untergeschoss mit Tiefgarage für das Personal und technische Einrichtungen.

Im Erdgeschoss befinden sich die Klassenzimmer des Zyklus 1 (Précoce) sowie ein Foyer mit Arbeitsräumen, den Räumen des SEA und der Sporthalle. Im ersten Stock befinden sich die Klassenzimmer der Zyklen 1 (Vorschule) und 2, das Lernzentrum sowie die Küche, die mit den Speisesälen verbunden ist. Im zweiten Stock sind die Zyklen 3 und 4 untergebracht. Das Gebäude und die Schulhöfe öffnen sich zum Park und zur Südseite hin, um eine direkte Verbindung zum Naturspielplatz auf dem Nachbargrundstück zu ermöglichen. Der Zugang erfolgt ausschließlich über die neuen Parkplätze, die auf der Westseite angelegt werden, um maximale Sicherheit für die Schüler und das Personal zu gewährleisten, das von der Tiefgarage profitieren kann. Der Außenparkplatz besteht aus einem Minutenabstellplatz, einem Parkplatz für Eltern, einem Bereich für Schulbusse sowie zwei Zufahrten für Rettungsdienste. Sowohl die Baumaterialien als auch die Gestaltung der Innen- und Außenbereiche entsprechen ökologischen und nachhaltigen Kriterien.

So ist das Gebäude nach dem DGNB Gold-Standard und der Gebäudeklasse A-A konzipiert. Der Energiebedarf wird zu 90 % durch den Einsatz von Geothermie gedeckt. Darüber hinaus werden auf allen verfügbaren Dächern Photovoltaikanlagen installiert, so dass die Erzeugung erneuerbarer Energie auf mehreren Ebenen gewährleistet ist. In diesem Zusammenhang teilte die Schöffin Josée Lorsché mit, dass die Photovoltaikanlage von der Energiekooperative Transition Minett betrieben wird, was den Bürgern die

Möglichkeit gebe, sich partizipativ an der Erzeugung erneuerbarer Energie zu beteiligen. Die Bauarbeiten werden im Herbst 2022 beginnen. Die Gesamtkosten des Projekts werden auf 58.445.000 Euro geschätzt.

Jos Ruckert vom Technischen Dienst und Lou Linster vom Büro Jean Schmit Engineering erläuterten die technische Funktionsweise und das Energiekonzept des Gebäudes und Frank Jänsch vom Büro MC Luxembourg fasste die Kosten und die Finanzierung des Projekts zusammen.

Der Regionaldirektor Jean-Paul Welter begrüßte das Projekt. Er lobte die Gemeindebehörden für ihren partizipativen Ansatz im Vorfeld und begrüßte die Idee, den SEA und die Grundschule an einem einzigen Standort zu vereinen.

Nachdem die Ratsmitglieder die Möglichkeit hatten, einige Detailfragen zu vertiefen, lud der Bürgermeister zur politischen Stellungnahme ein.

Alain Gillet (CSV) dankte allen Projektbeteiligten für die Entscheidung, bei der Entwicklung der neuen Einrichtung, die für die formale und informelle Bildung der Schüler bestimmt ist, einen innovativen Ansatz gewählt zu haben. Er betonte die Unterstützung seiner Partei für das Projekt, das moderne und flexible architektonische, urbanistische und technische Konzepte sowohl innerhalb als auch außerhalb des Gebäudes verwende. Er bedauerte jedoch den Mangel an Initiative und Mut des vorherigen Schöffenrats, der die Gelegenheit verpasst habe, die für die Zukunft der Gemeinde notwendige Infrastruktur rechtzeitig zu planen.

Im Namen seiner Partei beglückwünschte Patrick Hutmacher (LSAP) das für die Planung des Projekts verantwortliche Team und den gewählten innovativen Ansatz. Ausgehend von der Anzahl der aktuell und mittelfristig eingeschulten Kinder, die der Leitplan vorsieht, erinnerte der Gemeinderat daran, dass die Kapazitäten der neuen Infrastruktur zum Zeitpunkt der Eröffnung nicht voll ausgelastet sein würden und

er daher einen Bau mit modularem oder etappenweise aufgebautem System vorgezogen hätte. Um der zunehmenden Heterogenität der Schülerschaft gerecht zu werden und ein öffentliches Bildungssystem anzubieten, das den Bedürfnissen aller Schüler gerecht wird, stellte Ratsmitglied Hutmacher einen Antrag, in dem gefordert wird, als Ergänzung zu unserem derzeitigen Schulsystem eine französischsprachige Sprachabteilung anzubieten, die in Zusammenarbeit mit dem Bildungsministerium als Pilotprojekt realisiert werden könnte und auf Programmen basieren würde, die bereits von internationalen Schulen entwickelt und ausprobiert wurden.

Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) brachte seine Unterstützung für das Projekt zum Ausdruck, das nicht nur die demografische Entwicklung in der Gemeinde berücksichtige, sondern auch die Möglichkeit biete, auf ein neues Bildungsmodell zurückzugreifen, das auf den Bedürfnissen des modernen Schulalltags basiere und in einer naturnahen Umgebung stattfinde.



## SCHÜLERZAHLEN IM SCHULJAHR 2021/22

**1.065**

Kinder, die in der Gemeinde Bettemburg eingeschult sind

**139**

Kinder, die eine Schule außerhalb der Gemeinde besuchen

**136**

Kinder, die an der nicht obligatorischen Früherziehung zugelassen sind

**49**

Kinder, die in der Früherziehung eingeschrieben sind

**39**

Kinder aus einer anderen Gemeinde C1-4



Patrick Kohn (ADR) begrüßte das innovative Projekt, das er als eine Investition in die Zukunft der Gemeinde bezeichnete. Er kritisierte jedoch die Kosten des Projekts, die die Pro-Kopf-Verschuldung deutlich erhöhen würden, und äußerte die Hoffnung, dass die Kosten während der Bauphase nicht explodieren würden.

Bürgermeister Zeimet betonte den Willen der Gemeinde, weiterhin neuen Wohnraum zu schaffen, was neue Einwohner und Kinder anziehen werde, die einen Platz in den kommunalen Bildungseinrichtungen finden müssten. Er bedauerte den Mangel an mittel- und langfristiger Planung und Vision in früheren Amtsperioden. Der Bürgermeister zeigte sich zuversichtlich, dass die für das „Bildungshaus Krakelshaff“ vorgesehenen Kapazitäten tatsächlich den künftigen Bedürfnissen entsprechen würden und dass ein Bau in Etappen

oder mit Modulsystem, wie von Herrn Hutmacher gefordert, mehr Nachteile mit sich bringen und zusätzliche Kosten verursachen würde.

Schöffin Lorsché erinnerte daran, dass die Realisierung des Projekts „Bildungshaus“ den Weg für die Modernisierung anderer kommunaler Infrastrukturen ebnen werde, z. B. der „Schoul am Duerf“, die von der Schülerzahl her an der Grenze angekommen sei und nicht mehr den modernen schulischen Anforderungen entspreche. In Bezug auf den Antrag der LSAP informierte die Schöffin den Rat darüber, dass die Diskussion über einen französischsprachigen Bildungszweig mit dem Regionaldirektor, dem Minister für Bildung, Kinder und Jugend und der Lenkungsgruppe bei der Planung des Projekts bereits vor über einem Jahr geführt worden sei. Josée Lorsché stellte klar, dass das Ziel eines solchen Bildungszweigs darin

bestehe, einen inklusiveren Unterricht zu schaffen und somit allen Schülern unabhängig von ihrer sprachlichen Herkunft eine erfolgreiche Schullaufbahn zu ermöglichen. Die Einführung neuer Sprachabteilungen sei jedoch den öffentlichen sogenannten internationalen Schulen vorbehalten, die alle einen nationalen Charakter haben und durch entsprechende Gesetze geschaffen wurden. Was die kommunalen Schulen betrifft, so fallen diese unter die Bestimmungen des Schulgesetzes von 2009, das keine französischsprachige Sprachabteilung vorsieht. Aus diesem Grund gab der Regionaldirektor Jean-Paul Welter eine negative Stellungnahme zur Einrichtung einer solchen Abteilung ab.

Der Gemeinderat nahm das endgültige Projekt für den Bau der neuen Schule „Bildungshaus Krakelshaff“ einstimmig an und lehnte den Antrag auf Einrichtung eines französischsprachigen

Bildungszweigs auf Gemeindeebene mit 9 gegen 5 Stimmen ab.

### **Neugestaltung des Parkplatzes**

#### **„An de Wisen“**

Tom Burg vom Büro BEST stellte das Projekt für den Bau eines neuen Parkplatzes für die Bedürfnisse des Personals des Pflegeheims „An de Wisen“ in Bettemburg vor. Durch den neuen Parkplatz wird das Grundstück, auf dem sich derzeit der Personalparkplatz befindet, frei. Dieser Platz wird während der Bauphase des neuen Bildungshauses als Baustellenzufahrt genutzt und später als Zufahrt, Parkplatz und Bushaltestellen für die neue Schule „Bildungshaus Krakelshaff“ ausgebaut. Die Bauarbeiten werden im Frühjahr 2022 beginnen. Die Gesamtkosten des Projekts werden auf 1.140.000 Euro geschätzt.

Roby Biwer (LSAP) bedauerte, dass Fußgänger nach der Fertigstellung des Projekts die gleichen Flächen wie Autos nutzen müssten und dass eine sicherere Lösung für Fußgänger hätte ausgearbeitet werden können.

Der Bürgermeister machte den Gemeinderat darauf aufmerksam, dass der gesamte Bereich als 20-km/h-Zone eingerichtet werde, um die größtmögliche Sicherheit für Fußgänger zu gewährleisten.

Jeff Gross (CSV) betonte die Notwendigkeit dieses Projekts, um mit dem Bau des Bildungshauses beginnen zu können. Nach Ansicht des Gemeinderates ermögliche die optimale Anbindung der Schule an das gesamte Viertel die Förderung des Konzepts der sanften Mobilität, was auch die Sicherheit der Fußgänger gewährleisten werde.

Der Gemeinderat nahm das Projekt zur Neugestaltung des Parkplatzes „An de Wisen“ einstimmig an.

### **Vertrag über den Betrieb eines Photovoltaik-Dachs**

Die Ratsmitglieder genehmigten außerdem den Mietvertrag zwischen der Gemeinde und SUDenergie über die Bereitstellung des Dachs der neuen Halle der Regiebetriebe in der ZAE Wolser in Bettemburg zur Installation von Photovoltaikanlagen.

### **Nachhaltige Entwicklung**

#### **Bewirtschaftungsplan des Gemeindewaldes für das Jahr 2022**

Förster Guy Rassel stellte den Bewirtschaftungsplan des Gemeindewaldes für das Jahr 2022 vor, der Ausgaben in Höhe von 238.200 Euro und Einnahmen in Höhe von 43.768 Euro aufweist. Der Plan sieht die Fertigstellung des Waldfriedhofs „Bëschkierfecht“ und die Neugestaltung der Parkplätze mit Zugang zum Gemeindewald „Beetebuerger Bësch“ vor. Die Aktivitäten „Dag am Bësch“ und „Kanner-Bongert“ werden 2022 fortgesetzt.

Josée Lorsché informierte den Rat darüber, dass die ANF-Hütte im Obstgarten „Bongert Altenhoven“, die im Februar 2021 durch einen Brand zerstört wurde, wiederaufgebaut werden soll, da sie eine echte Bereicherung für die dort stattfindenden Veranstaltungen darstelle.

### **Abkommen „Pacte Nature“ (Naturpakt)**

Das Abkommen „Naturpakt“, dessen Ziel es ist, den Schutz der Natur und der Wälder zu fördern, den Verlust der Biodiversität zu verhindern und ihre Entwicklung in der städtischen Umgebung zu fördern, wurde vom Rat angenommen.

### **Wasserwirtschaft**

#### **Entwurf des dritten Bewirtschaftungsplans der Directive-Cadre sur l'Eau (Wasserrahmenrichtlinie)**

Schöffe Gusty Graas (DP) stellte die Stellungnahme zum Entwurf des dritten Bewirtschaftungsplans der europäischen Wasserrahmenrichtlinie vor, der

von der Wasserwirtschaftsverwaltung (AGE) ausgearbeitet wurde. Er zeigte sich unzufrieden darüber, dass vom zuständigen Ministerium keine Rückmeldung, nicht einmal eine Empfangsbestätigung, auf die zahlreichen Vorschläge in der zweiten Stellungnahme aus dem Jahr 2015 eingegangen sei. Der Gemeinderat wiederholte seine Forderung, dass die Alzette als grenzüberschreitender Fluss in jedem Staat der Europäischen Union nach denselben Umweltkriterien bewertet wird. In Bezug auf die Renaturierung der Alzette bedauerte der Rat weiterhin, dass das vor 15 Jahren initiierte Projekt nur langsam vorankomme und forderte seine rasche Umsetzung im Sinne des Hochwasserschutzes und der Biodiversität.

### **Kommunale Finanzen**

Der Rat genehmigte einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 15.000 Euro für die Prämie für sanfte Mobilität, da die Gemeindeverwaltung eine hohe Anzahl von Anträgen auf Fahrradprämien erhalten hatte.

Zuschüsse, Subventionen und Spenden wurden an verschiedene Verbände vergeben, darunter ein außerordentlicher Zuschuss an die Folkloregruppe La Ronde in Höhe von 1.111 Euro für die Erstattung von Flugtickets nach der Absage der Européade. Dieses jährliche Treffen für Folkloretanz und -musik war aufgrund der Gesundheitskrise abgesagt worden.

### **Fragen der Ratsmitglieder**

Gemeinderat Kohn fragte, ob die Gemeinde beabsichtige, auf dem Spielplatz im Park „Krakelshaff“ eine öffentliche Toilette zu installieren.

Der Bürgermeister erinnerte daran, dass das Projekt für den Park „Krakelshaff“, wie es im Gemeinderat abgestimmt wurde, keine öffentlichen Toiletten vorsah, da sich der Standort in einer Grünzone befindet und es an dieser Stelle keine unterirdischen Netzwerke gebe. Im Rahmen des Baus

des neuen Bildungshauses neben dem Spielplatz könnte die Integration einer öffentlichen Toilette realisiert werden.

Patrick Kohn lenkte die Aufmerksamkeit des Rates auf die Rue de l'École in Bettemburg. Die Straße sei in den Augen des Ratsmitglieds zu schmal, um die Sicherheit von Radfahrern, die den „Radweg“ benutzen, zu gewährleisten, und die derzeit in dieser Straße laufenden Baustellen würden einen zusätzlichen Gefahrenpunkt darstellen.

Schöffin Lorsché stellte klar, dass es sich nicht um einen Radweg, sondern um eine Beschilderung für Radfahrer in Gegenrichtung handele. Zahlreiche internationale Studien hätten gezeigt, dass das Recht von Radfahrern, entgegen der Fahrtrichtung zu fahren, die Zahl der Unfälle erheblich reduziere, da Radfahrer und Autofahrer einander im Blick hätten, was beim Fahren in dieselbe Richtung nicht der Fall sei. Außerdem solle der Radverkehr in Gegenrichtung den Radverkehr von den Hauptstraßen auf die Straßen in den Wohngebieten lenken und die Entferungen, die Radfahrer zurücklegen müssen, verringern. Aus diesem Grund sei das Radfahren in Gegenrichtung nicht nur in Luxemburg, sondern auch in anderen europäischen Ländern eingeführt worden, wo diese Regelung seit Jahren sogar verpflichtend ist.

Patrick Kohn berichtete, dass sich mehrere Einwohner über den Zustand der Bänke und den Inhalt der Bücherboxen im Jacquinot-Park beschwert haben.

Bürgermeister Zeimet erinnerte daran, dass die Bänke während der Winterzeit instandgesetzt und im Frühjahr ihren Platz im Park wieder einnehmen würden. Die Hygieneabteilung sei für die Reinigung der Bücherboxen zuständig. Der Bürgermeister bedauerte, dass es in letzter Zeit mehrere Fälle von Vandalismus an diesem Ort gegeben habe.

Patrick Kohn wünschte nähere Informationen zu der kürzlich eingebrachten dringlichen Anfrage aufgrund der illegalen Ablagerung von Baumaterial auf einem Grundstück in einer Landwirtschaftszone in Hüncheringen. Er wollte wissen, wann das Grundstück in seinen ursprünglichen Zustand gebracht werden würde.

Laurent Zeimet erklärte, dass die Baufirma das besagte Grundstück für die Einrichtung einer Baustelle genutzt hatte, ohne die erforderliche Genehmigung des Bauherrn einzuholen. Die Baustelleneinrichtung sei noch am selben Tag von der Gemeinde und am nächsten Tag über einen Erlass des Umweltministeriums gestoppt worden. Die Instandsetzung des Geländes werde erfolgen, sobald die erforderliche Genehmigung erteilt worden sei.

Patrick Kohn fragte, ob in Hüncheringen das Buswartehäuschen an der Kreuzung Route d'Esch und Rue Principale durch ein neues Modell mit Logo und Aufschrift ersetzt werde, ähnlich dem, das die Gemeinde gerade in der Nähe der Kirche aufgestellt habe.

Josée Lorsché informierte den Gemeinderat, dass das Projekt in Hüncheringen noch nicht abgeschlossen sei und dass die Gemeindedienste derzeit die Buswartehäuschen in der Nähe von Baustellen ersetzen würden und Buswartehäuschen an Stellen aufstellen, an denen es noch keine gebe. Es sei geplant, in Kürze ein neues Modell von Buswartehäuschen auch in der Nähe der von dem Ratsmitglied erwähnten Kreuzung aufzustellen.

Patrick Kohn wollte wissen, wann die Gemeinde die Parkscheinautomaten in der Nähe des Friedhofs in Hüncheringen aufstellen werde, um das Problem des Langzeitparkens zu lösen, nachdem der Gemeinderat eine entsprechende Stellungnahme verabschiedet hatte.

Die Schöffin Josée Lorsché erinnerte daran, dass der Gemeinderat die Verordnung zur Schaffung von drei Parkplätzen, die auf begrenztes Parken von zwei Stunden beschränkt sind, bereits genehmigt hat. Das entsprechende Verkehrsschild sei kürzlich aufgestellt worden. Was den Einsatz von Parkscheinautomaten an dieser Stelle betreffe, warte man auf eine zusätzliche Stellungnahme der Mobilitätskommission.





## D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



### All Awunner ass Deel vun dësem grousse Puzzle

Um Cover vun dëser Ausgab ass den Zentrum vu Beetebuerg als Puzzle duerstellt. Et geet drëm ze weisen, dass all d'Aktiounen, all d'Projeten, all d'Initiative vun der Gemeng a vu jiddwer Eenzelem, deen sech fir an an der Gemeng engagéiert anenée gräifen an esou ee Ganzt erginn. All Awunner ass Deel vun dësem grousse Puzzle, dee mir Doheem nennen, siefen et déi Jonk, oder déi méi Eeler, all schaffe mir zesumme fir eng gemeinsam Zukunft am Respekt vun der Ëmwelt an am Respekt vu jiddwer Eenzelem, fir een harmonescht Nieft- a Matenaner.

La couverture de cette édition présente le centre de Bettembourg sous forme d'un puzzle. Il s'agit de montrer que l'ensemble des activités, des projets, des initiatives de la commune et de celles des habitants qui s'engagent pour celle-ci font partie d'un tout. Tous les habitants font partie de ce grand puzzle que nous appelons appelons le vivre-ensemble, qu'il s'agisse des enfants ou des adultes. C'est ensemble que nous créons un avenir commun, dans le respect de l'environnement et de nos voisins, pour une coexistence et une coopération harmonieuse.

## IMPRESSUM

© Administration communale de Bettembourg/2021

**Tirage:** 4 700 exemplaires

**Coordination:** Service des relations publiques/  
Administration communale de Bettembourg

**Textes:** Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Jean Marie Jans,  
Service des relations publiques/Administration communale de Bettembourg,  
Service de l'égalité des chances, Service écologique, binsfeld

**Images:** Éditions Schortgen S.à r.l. (pp. 1, 4-5, 66), Tom Wagner (pp. 2, 8-9, 59, 65), Guy Wolff (p. 3), iStock (pp. 1, 4-5, 41, 66), Administration communale de Bettembourg (pp. 4-5, 6-7, 10-11, 13, 18, 22-23, 25, 28-29, 34, 36-37, 38-39, 44, 47, 49, 50, 54), Beiler François Fritsch S.à r.l. (pp. 35, 55, 62), Rémi Grizard (pp. 16-17), Unsplash (pp. 9, 20-21), SICONA (pp. 26, 64), Sophie Margue (p. 27), Administration de la nature et des forêts (p. 27), CIGL Bettembourg (p. 30), Cercle d'Échecs Bettembourg (pp. 32-33), Adobe Stock (p. 39)

**Conception et réalisation:** binsfeld

**Impression:** Imprimerie ExePro

---

**Abonnement gratuit:** «eise:buet» est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



# TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

## Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24 et 7j/7 Sudgaz S.A. ....	<b>55 66 55 66</b>
Pour plus d'informations, veuillez appeler le .....	<b>55 66 55-1</b>
ou consulter le site .....	<b>sudgaz.lu</b>

## Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés, appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A. ....	<b>80 02 99 00</b>
Pour plus d'informations, veuillez appeler le .....	<b>2624-1</b>

ou consulter le site .....

## Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

### Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau .....	<b>51 80 80 2859</b>
Pour plus d'informations, veuillez consulter le site .....	<b>bettembourg.lu</b>

### Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicable
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence .....	<b>51 80 80 2802</b>
--------------------------------------	----------------------

## Numéros utiles en cas d'urgence

**Gaz 55 66 55 66   Électricité 80 02 99 00   Urgences Eau/Canalisations 51 80 80 2802**

Tous les numéros se trouvent également sur [bettembourg.lu](http://bettembourg.lu)

**PENDANT LA  
CRISE SANITAIRE,**  
veuillez vous renseigner au préalable sur nos horaires. Afin d'éviter tout déplacement inutile et des files d'attente, il est fortement recommandé de prendre rendez-vous.

## ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg • 13, rue du Château  
B.P. 29 • L-3201 Bettembourg  
T. 51 80 80-1 • F. 51 80 80-2601  
bettembourg.lu • commune@bettembourg.lu

## HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi:  
8h00-11h30 & 14h00-16h30

## «Laangen Donneschden»

Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h00, les démarches administratives au Biergerzenter sont assurées uniquement sur rendez-vous.

## HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX LORS DES FÊTES DE FIN D'ANNÉE

du lundi au jeudi: 8h00-11h30 & 14h00-16h30  
les vendredis 24 & 31 décembre 2021: 8h00-12h00

## FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



Découvrez toutes les informations qui vous intéressent également sur l'appli Bettembourg.  
Entdecken Sie alle wichtigen Inhalte, die Sie interessieren, jetzt auch in der Bettemburg-App.

## À VOTRE SERVICE

Accueil	<b>51 80 80-1</b>
Réservations salles communales	<b>51 80 80-2831</b>
Accueil concierges	<b>51 80 80-2860</b>
Biergerzenter	<b>51 80 80-2835</b>
État civil	<b>51 80 80-2834</b>
Service scolaire	<b>51 80 80-2823</b>
Service d'éducation et d'accueil	<b>621 886 840</b>
Service écologique	<b>51 80 80-2848</b>
Gestion des déchets/poubelles	<b>51 80 80-2847</b>
Service à l'égalité des chances	<b>51 80 80-2837</b>
Service médiation	<b>51 80 80-2828</b>
Service des finances	<b>51 80 80-2839</b>
Service facturation	<b>51 80 80-2840</b>
Recette	<b>51 80 80-2841</b>
Secrétariat communal	<b>51 80 80-2843</b>
Communication et culture	<b>51 80 80-2899</b>

Service du personnel	<b>51 80 80-2853</b>
Service technique	<b>51 80 80-2850</b>
Service urbanisme	<b>51 80 80-2852</b>
Service des régies	<b>51 80 80-2814</b>

## Autres numéros utiles

Service de secours	<b>112</b>
Police-urgence	<b>113</b>
Centre d'incendie et de secours Bettembourg	<b>51 50 08-1</b>
Police grand-ducale Bettembourg	<b>24 46 11-000</b>
Agents municipaux	<b>51 80 80-2863</b>
Maison des jeunes	<b>51 80 80-6219</b>
Centre sportif	<b>51 80 80-6900</b>
Garde forestier	<b>51 80 80-2846</b>
Office social	<b>26 51 66-1</b>
CIGL	<b>26 51 05-76</b>